

面向约旦《新实用汉语课本》本土化汉语教材研究

Facing Jordan: A Study on the Localization of the New Practical Chinese Textbook

学科专业： 汉语国际教育

作者姓名： 小曼 (Taima Alshdaifat)

指导教师： 杜修平 教授

答辩日期	2020年5月22日		
答辩委员会	姓名	职称	工作单位
主席	孟国	教授	天津师范大学国际教育学院
委员	杨爱芬	副教	天津大学
	聂瑞辰	副教	天津大学

天津大学教育学院

二〇二〇 年五月

摘要

约旦汉语教学虽已有十年历史，但至今仍然处于发展阶段，主要在于约旦缺乏汉语教学的基本条件，例如：缺乏适合该地区的汉语教材。约旦大学是约旦最早开设汉语课程的学校，使用的教材为《新实用汉语课本》，但该教材本身存在一些问题，如该教材与约旦学生需求存在不匹配的地方，而且约旦大学与约旦其他教授汉语学校的老师们过分依赖《新实用汉语课本》教材等。

近几年本土化教材或国别化教材编写成了汉语教学研究最热门的话题之一，而至今还没有一本针对阿拉伯地区的本土化汉语教材，因此笔者决定研究约旦地区当地文化与约旦汉语学习者特征，研究该地区本土化汉语教材的特点，并通过自己的经验，采用调查问卷与访谈的方法收集第一手资料，笔者根据约旦汉语学习者的需求对《新实用汉语课本》进行改良，形成适合约旦汉语学习者本土化汉语教材。为完成本论文的工作需求及提供第一手材料，笔者已使用过：调查问卷法、访谈法和文献研究法，以研究约旦汉语学习者的特点、对学习汉语的需求、学习方法等约旦文化与社会本地信息，便于编写约旦地区本土化汉语教材。同时，笔者研究了目前约旦大学和约旦其他有开设汉语教育课程的学校目前所使用的汉语教材《新实用汉语课本》，并且进行了必要的改良，提升教材实用性。

关键词：汉语教学，本土化，约旦汉语教材

ABSTRACT

Although Chinese teaching in Jordan started ten years ago, it is still preliminary, especially Jordan's lack of basic factors for Chinese teaching, such as Chinese textbooks suitable for the region. The University of Jordan is the first school in the country to teach Chinese. Today, the New Practical Chinese Textbook is still in use. There are many problems with the textbook itself, plus the contradiction between the textbook and the needs of Jordanian students. The problem is that the teachers of the University of Jordan and other Jordanian schools that teach Chinese have expressed their dependence on the textbook of the New Practical Chinese Textbook.

In recent years, the compilation of localized or nationalized textbooks has become one of the most popular topics in the study of Chinese as a foreign language. At the same time, I have found that there is no localized Chinese textbook for the Arab region. Therefore, the author decided to study the local culture and Jordan The characteristics of Chinese learners and the characteristics of localized Chinese textbooks for the region. Based on my own experience and first-hand materials collected through questionnaires and interviews, the author provides some parts of the New Practical Chinese Textbook. Examples of improving the needs of Jordanian Chinese learners, and localized Chinese textbooks for Jordanian Chinese learners. In order to complete the work requirements of this thesis and provide first-hand materials, the author has used: questionnaires, interviews and literature research methods, mainly to study the characteristics of Jordanian Chinese learners, the demand for learning Chinese, and learning methods Wait for local information about Jordanian culture and society to facilitate the preparation of localized Chinese textbooks for Jordan. At the same time, the author has studied the Chinese textbook "New Practical Chinese Textbook" currently used by other Jordanian Chinese schools such as the University of Jordan, and studied the improvements that can be made to make it more practical in Jordan.

KEY WORDS: Teaching Chinese as a Foreign Language, Localization, Jordanian Chinese Textbook.

目录

摘 要.....	I
ABSTRACT.....	II
第一章 绪论.....	1
第一节 研究背景.....	1
第二节 本土化教材概念及重要性.....	2
第三节 中国与国外研究现状.....	3
第四节 研究目的与意义.....	7
一、研究目的.....	7
二、研究问题与意义.....	7
第五节 研究思路与方法.....	8
一、研究思路.....	8
二、研究方法.....	9
三、研究创新.....	9
第二章 约旦汉语教学调查研究.....	10
第一节 约旦汉语教学历史与现状.....	10
第二节 提供汉语学习的约旦学校.....	11
一、约旦大学中文系.....	11
二、武装部队语言学院.....	11
三、TAG 孔子学院.....	11
四、约旦费大孔子学院.....	12
五、费城大学.....	12
六、亚尔穆克大学.....	13
第三节 汉英双语专业和约旦汉语教师.....	13
第四节 约旦汉语学习者特征调查分析.....	13
一、调查问卷设计.....	13
二、问卷对象需求分析.....	15
三、学汉语使用的材料分析.....	22

四、学生学习方式.....	23
五、约旦初级汉语学习者.....	25
一 初级汉语水平约旦学生眼里的中国与汉语.....	25
二 汉语成为约旦学生了解中国文化的桥梁.....	26
第三章 《新实用汉语课本》教材分析.....	28
第一节 《新实用汉语课本》概述.....	28
一、《新实用汉语课本》简介.....	28
二、《新实用汉语课本》优缺点.....	28
第二节 《新实用汉语课本》在约旦.....	30
一、《新实用汉语课本》在约旦的使用情况.....	30
二、约旦汉语学习者对《新实用汉语课本》的满意度调查.....	30
第三节 约旦大学使用的汉语教材.....	32
一、约旦大学汉语教材问题.....	32
二、约旦学校保持使用《新实用汉语课本》的原因.....	34
第四章 约旦本土化教材设计.....	35
第一节 词汇.....	35
第二节 课文.....	36
第三节 文化体验.....	36
第四节 练习题.....	38
第五章 约旦《新实用汉语课本》实例.....	39
结语.....	47
参考文献.....	49
中文部分.....	49
外文部分.....	50
期刊类 :	50
附录 : 调查问卷题.....	52
致 谢.....	57

第一章 绪论

第一节 研究背景

面对世界全球化的大浪潮,中国发展机遇与挑战并存,梦想与辉煌同在。2018年11月,中国国家主席习近平在中国国际进口博览会开幕式的演讲中提出了中国自己努力发展同时助力各国发展、让全球享受新时代的发展与福利等系列对外开放政策,注重中国与其他各国的合作交流。交流、合作、开放、共享已成为当今世界的大趋势,而与外部世界交流,最重要的媒介便是语言。近年来,为了满足时代发展对各国文化交流的需要,中国在汉语教学方面取得迅速发展,遍布世界各地的孔子学院为中国文化的传播提供了新的契机,但对于来自不同民族、不同国家、不同地域的汉语学习者在学习过程中面临的问题关注较少,其中汉语学习者对教材的选择性和实用性已成为当前亟需解决的问题。随着教学对象日益多元化,编写的教材可以为汉语学习者学习汉语做非常大的贡献,让尤其来自非汉字文化圈的学者能快速接受,并激发他们学习中国语言文化的兴趣,加深对中国文化的理解。

近十年来,随着汉语国际教育渐渐完成了从“请进来”到“走出去”的转变,国别教材研究在教材研究中的比率大幅提升,已达到了总比率的36%,该现象使这类研究成为该领域的最重要之一。目前中国学者编写的国别教材和本土化教材实用性不容乐观,存在不少的问题,如一些通用的汉语教材满足不了各个国家汉语学习者的需求。刘珣先生认为在第二语言教学中,教材的作用非常的重要,是无可代替的,因为教材呈现了语言教学最主要的两个方面:教什么和如何教,没有好的教材,就好比是无米之炊,高手也难以施展。”因此,好的教材是汉语教学的基础。本土化教材与通用的汉语教材相比更具有针对性和适应性,因为它本身是按照各国的具体情况编写的,从语料选取到词汇设置、从话语视角到编辑风格等角度都不同于通用的汉语教材,这些对推广汉语与中国文化起到了非常大的作用。虽然约旦汉语教学发展时间较短,但近年来,学习汉语的学生数量大幅增长。笔者在采访了2018年入读约旦大学中文系的学生及其家长后,对于选择汉语学习的原因进行了以下几方面的总结:

1. 汉语使用人数多:根据全球统计数据显示,世界上超过12亿人的母语为汉语,这相当于占世界六分之一的人口的母语是汉语。能用中文跟中国人交流,

用中文了解中国人的想法将有助于在个人与专业上获得更多的机会与经验，有更好的发展前景。

2. 有利于学习者获得商业或旅游业方面的工作：中国的旅游业发展前景广阔，国家也大力重视旅游业的开发，未来其提供的工作机会也会越来越多；在商业领域，近年来由于中国经济始终保持高质高速发展以及中国与阿拉伯国家的经济关系，学生与他们家长一致认为学习中文将会使他们获得一份有前景、更稳定的工作。
3. 能够认识源远流长、博大精深的中国文化：拥有五千年历史的中国文化影响了世界各地的艺术、科学等多个领域，并且在新时代焕发出新的生机与活力，在世界的语言、文学、艺术、经济、哲学、政治等方面，发挥无可替代的作用。
4. 有利于保证自己的未来：中国向世界证明了中国强大的经济实力，预计在2029年将超过美国。此外中国在各方面已取得世界性成就，尤其是在科技方面。他们认为这个时代是中国的时代，所以学中文非常重要。目前，约旦有两所大学开设了汉语专业，约旦大学（2010年）与费城大学（2018年），其他地方如耶尔穆克大学汉语是选修课，初级汉语学习者使用的教材是刘珣先生2002年编写过的《新实用汉语课本》。

第二节 本土化教材概念及重要性

本土化汉语教材，指得是根据当地社会文化、教育体制、学生母语特点等因素，编写的适合当地学汉语学生的教材。本土化教材里使用的媒介语，一般为学生的母语，本土化教材被一些学者称为“国别化教材”。本土化教材编写有两种，一种是海外与海内学者合著的，还有一种是中国学者编写的汉语本土化教材。本土化教材是这几年海外内汉语学者研究的成果，是提高汉语教学效率的主要方式。

如今所使用的汉语教材都是以通用性的汉语教材为主，例如《新实用汉语课本》、《博雅汉语》等等。但随着生活的发展，人们对于语言交际的需求不断地增加，而汉语教学中若继续使用通用性的汉语教材，那么来自各个国家的汉语学习者将无法自己的需求。因此，目前很多学者仍努力编写对外本土化汉语教材。

国外学汉语的学习者是在非目的语环境中学习汉语，而每个国家与地区学习者的需求不同，使用通用性的教材只会使教学效率越来越慢，所以学者想出来“本土化/国别化教材”这一概念。因为本土化教材是通过了解与研究目的地区的文化、

当地语言、当地学习者的需求类型与学习者的特点，从而设计汉语教材，无论当地社会文化与中国的多么不同，该教材能拉近两国文化，通过设置针对那个地区的教学内容，能使学习者对汉语更有兴趣并提高教学效率。刘珣先生曾提出过，本土化教材编写该遵循的一些主要的原则，例如：科学性、针对性、趣味性、实用性和系统性。以约旦为例，约旦本土化教材对象是学汉语的约旦学生，所以编写针对他们的本土化教材得考虑到学生的需求，考虑到学习者是在非目的语环境学习，从而使教材内容更有针对性。关于实用性，就得注意该教材是否贴近学生的日常生活，这样才能提高教学效率。

第三节 中国与国外研究现状

目前国外对国别化教材领域的研究文献虽然较少，但是一些国家对该领域的研究发展得比较快，具有较高的参考价值。约旦的汉语教学起步晚，发展较缓。首先，2010年约旦大学才开设针对汉语课堂的学习，开辟了约旦汉语学习的先河，但至今约旦的大学很多都没有完整的汉语专业。其次，在约旦能对汉语教材编写做出有意义贡献的人不多。其他阿拉伯国家对该领域的研究也处于初步阶段，缺少丰富的参考案例。下面笔者将介绍国内外对本土化教材研究的现状，从而为本文的论文写作奠定理论基础。

Chen Nan 和 Yang Zheng lin^① 在 2015 年发表的论文中通过比较日本、韩国和美国编写并广泛实用的三本中文教科书，发现了在教材的练习题中使用的策略存在着相当大的差异性。美国汉语教材经常使用交际策略和自然实践的认知策略，相比之下，日本中文教科书中使用了认知策略，演绎推理和重复，以及图像的记策略，而韩国中文教科书似乎更倾向于翻译的认知策略。参考这些代表性的教科书，他们研究了如何使学习策略更适合当地应用于汉语教学，结合具体的课堂情境满足学习者的需求，以期启发汉语教材中练习题的本土化编写。2011 年一名巴基斯坦学者在做关于汉语本土化教材在巴基斯坦的研究时^②，解释了如何提高巴基斯坦汉语本土化教材的水平。目前，中国内和国外对汉语教材编写的学说与深入的研究热度始终居高不下，中国内的研究者在对外汉语教材编写的规则、理论领域已发表了不少的文章，本土化汉语教材也是这两年研究者的热门话题。由于笔者的论文中包括按照本土化教材编写理论，修改《新实用汉语课本》里的一些部分，成《约旦新实用汉语》及提出并编写针对约旦得本土化汉语教材

^① http://english.hanban.org/article/2011-03/11/content_234429.htm

^② http://en.cnki.com.cn/Article_en/CJFDTOTAL-SJHY201502014.htm

该有的部分。主要是针对学汉语初级阶段（大一教材的内容）的约旦学生，笔者参考了不少汉语教材的编写情况，下面介绍对笔者研究有帮助的文献：

在中国：中国本土化教材的研究近几年变成了汉语教学的热门话题，中国学者研究的非常深入。潘晨在于 2018 年以“对外汉语教材编写的趣味性原则分析——以《初级汉语口语》为例”^①，围绕汉语教学的趣味性，介绍了趣味性的内涵，以及如何提高教材的趣味性和趣味性原则的必要性，并以《初级汉语口语》这本教材为例子，重点研究了教材在编排方面的趣味性原则的具体显示以及不足之处。文章认为“趣味首先是对学习者而言的，而不是中国老师的趣味性”这一点至关重要，值得强调的是“增加趣味性并不等同于让学生发笑”这一观点。因此在增加对外汉语教材趣味性的同时，我们也应当避免教材内容的“可笑化”和“幼稚化”。文章中也提到了增加教材趣味性的方法：1.增加教材的实用性和针对性 2.调查和研究教材实用者（学生）的兴趣点 3.避免“趣味误区”。

李君于 2017 年发表了《我国对外汉语综合课教材编写状况探析》^②，通过这篇文章，可以了解对外汉语教材的历史与教材中常见的错误。（一）教材有时存有硬性差错，教材中的硬性错误主要是在汉字的笔顺不对。作为对外汉语教材，语言知识与汉字笔顺相关的内容，一定要准确没有错误，这是教材编写达到的首要目标。例如，杨寄洲在 2006 年 7 月主编的第 2 版《汉语教程（第一册上）》和《汉语教程（第一册下）》课后习题“写汉字”部分，就存在“忙”“别”“特”“害”的汉字笔顺错误。（二）教材的实用性有待进一步提高。目前为止，教材实用性不强主要体现在语法讲解存有实用性较弱的问题上。一般而言，外国人学汉语最想学的是常用的句式，但是教材在语法教学的安排上与学生的需求产生了矛盾。

牛圆圆和王林于 2018 年写了《对外汉语教材-稚化-问题类别及成因分析》^③，着重于探究了中国出版的对外汉语教材中“稚化”问题，提出了“稚化”问题的定义：在成年初级学习者的教材中，语言就用儿童语体、内容缺乏思想深度、片面强调中国文化特点、用说教性的语气教育学习者的教学方式。通过对北京外国语大学培训部所学教材进行的数据分析，提到了教材中存在着的“稚化”问题，总结出“稚化”现象形成的原因，并尝试找出在编写对外汉语教材过程中避免“稚化”现象的对策。约旦大学中文系大一实用“新实用汉语课本”作为综合、口语与写作书，因此笔者参考的文献中涵盖听力、口语、综合与写作四个方面。

^① 潘晨. 对外汉语教材编写的趣味性原则分析——以《初级汉语口语》为例[J]. 读与写(教育教学刊), 2018, 15(02):9-10.

^② 李君. 我国对外汉语综合课教材编写状况探析[J]. 语文学刊, 2017, 37(06):148-152.

^③ 牛圆圆,王林.对外汉语教材中“稚化”问题类别及成因分析[J].现代语文,2018(05):162-169.

李水在于 2016 年发表了《语境视域下：汉语初级口语教材编写问题》^①，该论文为汉语口语教材的编写与修改给予参考，使之越来越着重汉语教学的语用的各个方面，更重视口语表达的得体性和实用性，使汉语口语初级教材真正能够将话语功能和语境紧密结合起来，使得语言得体、表述自然及更加适用。耿直在 2017 年所写的《汉语国际教育》书中论述了十年来对外汉语教材编写研究综述里面将其评价为是一本价值很高而且实用性很强的国别教材，另外值得注意三个方面：一是加强教学理论创新研究，促进“教材”向“教学资源”的转变；二是加强教材编写基础研究，促进“静态教材”转变为“动态教材”；三是强化教材编写的类别和国别研究，促进“多用教材”向“专用教材”的转变。

杨艳辉于 2016 年发表了《国别化视野启示下的中国，本土化对外汉语教材编写》^②，特别强调了编写对外汉语国别化教材的重要性，汉语教材作为汉语教学和介绍中国文化的主要媒介，在编写时理该在本土化教材启示下，考虑其本土与国际的结合教材效率才会更高，将中国“本土化”教材作为传播中华文化，特别是民族与地方文化的重要媒介。中国“本土化”对外汉语教材既能存留中华独特又优美的文化，又能在此基础上让来华留学生更好地了解中国，推动中国文化走向世界。

张洁于 2019 年发表的《本土化汉语教材的研究现状》^③介绍了本土化汉语教材概念以及对其实用现状做出论述。为了满足来自不同国家及具备不同的文化背景的汉语学习者的需求，各种版本的数量庞杂的汉语教材也相应问世了，良莠不齐存在很多问题；许多的通用汉语教材（没有针对性的）不一定能满足各个国家的学习者的需求。埃及作为汉语教学最发达与拥有最长教学历史的阿拉伯国家，是一个极为值得去研究的对象。周啸生在 2018 年发表的《埃及开罗大学孔子学院汉语教学，本土化研究》^④通过对于埃及开罗大学孔子学院的汉语教学现状进行的分析与研究，从本土教师缺乏、本土教材编写严重不足，以及汉语课堂教学收到印象等方面对埃及开罗大学孔子学院的汉语教学本土化来进行探讨，最后提出了针对本土化汉语教学现状与本土教师培养的一些建议。

黄湘云于 2019 年发表了“《新实用汉语课本 1》在摩洛哥的适用性研究”^⑤硕士论文，她的论文以摩洛哥大学生为研究对象通过问卷法，了解到了摩洛哥汉语

^① 李水. 语境视域下汉语初级口语教材编写问题指瑕分析[J]. 教学研究, 2016, 39(06): 57-61+65.

^② 杨艳辉. 国别化视野启示下的国内本土化对外汉语教材编写[J]. 亚太教育, 2016(19): 281.

^③ 张洁. 本土化汉语教材的研究现状[J]. 教育教学论坛, 2019(18): 79-80.

^④ 周啸生. 埃及开罗大学孔子学院汉语教学本土化研究[J]. 海外英语, 2018(02): 152-153+179.

^⑤ 黄湘云. 《新实用汉语课本 1》在摩洛哥的适用性研究[D]. 上海外国语大学, 2019.

学习者学习汉语的现状。作者发现了大部分摩洛哥学生学习汉语主要的原因是兴趣爱好，同时也受到了找工作与希望在中国继续深造等相关因素的影响。该论文研究了《新实用汉语课本》在摩洛哥的使用情况，发现了该教材不适合教摩洛哥当地学生汉语。作者希望能有更适合摩洛哥学生的汉语教材，并自己提出一些适合摩洛哥学生学习汉语的建议。作者提出了《新实用汉语课本》在摩洛哥的不足：1.大量词汇的教材更适合摩洛哥学生 2.《新实用汉语课本》里的文化内容过少，而摩洛哥学生对中国文化很感兴趣。3.系统的方式学习汉字更适合摩洛哥学生，因为学生明白汉字的重要性，只是希望能够系统的学习。

在 2019 年，王丹发表了《韩国初级阶段，汉语教材本土化分析》^①。该论文的研究对象是针对韩国的国别化教材《美味汉语》，发现了该教材有三个主要的优点，同时也有三个不足。优点有：1.针对性强：该教材针对在非目的语学汉语的韩国人，不管从教材力的文化内容、语法设置、词汇选择等等，都体现了解决韩国汉语学习者的语言困难，2.《美味汉语》的内容编排基本合理，内容完全能够满足韩国学生的需求，同时照顾到中国文化与汉语教育的因素。3.《美味汉语》的趣味性很强，该教材的每一页都有卡通画图，每章都有游戏，绕口令，儿歌和流行歌。同时也统计了该教材的不足：1.《美味汉语》没有体现声调的重要性，而根据韩国学生的特点，声调部分应该受到更多的强调。2.本土化力度不够，整个教材就两个可以用于实际交际的本土化词汇（首尔、釜山），这样的现象不利于韩国学生交际能力。3.文化对比内容少。

在 2019 年李苑娟发表了“《新实用汉语课本》对文化词语释义进行研究”^②。该论文的目的在于通过进行《新实用汉语课本》里的文化词对比，发现问题并找到解决问题的方案。作者在论文里面对《新实用汉语课本》进行统计，并把教材里的文化词语分为四个部分：1.制度文化词语 2.心态文化词语 3.物态文化词语 4.行为文化词语。该论文最重要的部分是探讨《新实用汉语课本》文化词语从 1.释义形式，即英文解释和英汉解释 2.释义模式 3.释义对象。最后作者强调了今后选择对外汉语教材文化内容，强调了问卷调查的作用，并从学生的客观角度与兴趣点选择适合他们的文化内容。在 2012 年韦恩发表了“从《实用汉语课本》，到《新实用汉语课本》”^③。论文对《实用汉语课本》和《新实用汉语课本》两本教材版本进行了详细的介绍和比较，从两本教材的印刷版面方面、文化导入、编写原则与结构、生词数量与排列、课文编写等等，说明了各教材的优点与缺点。

^① 王丹. 韩国初级阶段汉语教材本土化分析[D]. 山东师范大学, 2019.

^② 李苑娟. 《新实用汉语课本》文化词语释义研究[D]. 湖南师范大学, 2019.

^③ 韦恩. 从《实用汉语课本》到《新实用汉语课本》[D]. 上海外国语大学, 2012.

文秋芳于2018年发表了“从英语国际教育，到汉语国际教育的：反思与建议”^①。以英语国际教育为研究对象，从英语国际教育角度上给汉语国际教育提出了一些建议，包括来华读本科专业、硕士与博士留学生教育一些建议。关于国别化教材编写应该由外国学者或中外结合一起编写。刘亚琪发表了“对外汉语教材，编写的国别化趋势”^②，作者说，随着世界各地学汉语的学生人数的飞速增长，学者们的需求不断增加，因此教材必须有针对性。而国别化教材编写者，只能深入了解该国的文化，人们的生活习惯等，才能有能力和编写有针对性的又更加细化的教材。

第四节 研究目的与意义

一、研究目的

本论文的目的在于通过详细的介绍约旦汉语教学、目前使用的教材《新实用汉语课本》在约旦的现状、约旦汉语学习者的特点、约旦当地文化，提出针对约旦本土化教材的编写建议，再介绍一些本土化例子和题目。由于笔者时间与能力限制，无法编写完整的符合约旦地区的本土化教材，因此在论文第五章列出了针对该地区本土化教材的例子。

二、研究问题与意义

研究问题：笔者通过采访约旦大学中文系的老师和大一到大四的学生，再加上自己本身经验，对教材的选择和实用现状进行了评估，其中占被采访总数76%的人对目前实用的教材不满意，嫌弃教材老套，不符合科技新时代的要求，存在稚化、文化差别等问题。约旦大学使用的教材是“新实用汉语课本”教材，里面的许多词汇已经过时，不能满足现在学习者的需求。约旦与中国之间存在着明显文化差别，而该教材没有注意两国之间的文化差异，也没有试图寻求文化的共通点，拉近彼此之间的距离。教材出现这种现象不利于让学生更快完成熟悉中国语言与文化的任务。约旦学生想学到的很多词汇，该教材里并没有陈列，这就产生了学生与教材的潜在矛盾，不利于学习者学习兴趣的培养。

学生需要的是本土化教材，可实际上孔院没有针对该地区完整的一套本土化

^① 文秋芳.从英语国际教育到汉语国际教育:反思与建议[J].世界汉语教学,2019,33(03):291-299.

^② 刘亚琪.对外汉语教材编写的国别化趋势[J].中国民族博览,2018(10):102-103.

教材, 不仅约旦汉语现状如此, 整个阿拉伯国家也面临着同样的问题。同时由于教材的持续实用性, 大部分老师也不愿意换教材, 况且目前也没有更好的选择。造成这种现象最主要的原因是针对阿拉伯与约旦地区的本土化教材的缺乏; 其次是对外汉语教材实用性并不高, 汉语学习者学汉语最想学的是常用的句式, 但是教材上却涉及较少, 这就使语法教学的安排上与学生的需求发生了矛盾。

研究意义: 该论文主要的意义是在解决约旦汉语教学所使用的教材, 为编写针对约旦本土化教材提供第一手材料。在明确“新实用汉语课本”的缺点和了解约大中文系老师们对于他们的依赖下, 笔者将选出“新实用汉语课本”里的几章并按照自己的研究成果, 用于访谈法、调查问卷法与文献研究法, 本土化概念与理论, 科技时代, 对学中文的约旦学生特点进行调查分析, 并根据对约中两国的文化与社会了解去修补或更新一些新的内容, 使“新实用汉语课本”变得更符合学生与老师们的要求, 建立一个合理的汉语教学基础, 使学生更快接受与他们本文化差别很大的中国文化, 更快具备跨文化的想法与能力。

1. 本土化版本的“新实用汉语课本”, 将助于学生提高学习的速度: 一本好的教材能帮助学生在很短的时间理解并掌握教材的内容, 给予学生足够的个人成就感, 同时也可以改变约旦人对中文存在着的刻板印象: 中文是最难学习的语言, 需要很长时间的努力学习才能说出来的语言, 也需要更长的时间才能书写和认出汉字。

2. 能够帮助学生培养对汉语与中国文化的兴趣, 提高自学能力, 合理的介绍语言与文化的教材, 尤其是针对初级汉语者能成功引起学生的兴趣, 并使学生自愿付出努力, 积极投身学习, 这样才算成功地完成汉语教学任务。

第五节 研究思路与方法

一、研究思路

笔者将按照自身研究的约旦汉语初级学生的特征及对目前约旦使用的汉语教材“新实用汉语课本”的缺点与不足, 在本土化理论下研究针对约旦地区的本土化教材特征与规则, 并用约旦学生特征与适合该地区的编写规则, 去改善“新实用汉语课本”里的一些题目, 通过调查问卷了解到的约旦学生对教材的需求, 列出约旦本土化教材的例子。这将助于学生快速融入中国文化与社会, 提高汉语教学的效率。

二、研究方法

本文所采用的研究方法有以下几种：

1. 文献研究法：文献研究法主要指收集、辨别、整理文献，并通过对文献的研究工作，构成对事实科学认识的新方法。内容分析法：通过对文献的测定分析、统计详细的描述，来构建对事实的科学认识。文献法也是一种超越时间与地点，就可以查与研究海内外现况与以前文献的研究方法。笔者已看过知网上的很多与现代汉语教学、国别化教材、本土化编写教材、阿拉伯地区汉语教学现状、埃及汉语教学（因为埃及的汉语教学在阿拉伯国家中是最发达的）等方面相关的内容。

2. 访谈法：访谈法有三种，电话访谈、集体访谈和单独进行的一对一面谈。这三类访谈法中最可靠的是单独进行的一对一面谈。因为访谈对象能够自由地表达自己的意见与想法，在私密的环境下访谈对象因为有高度的保密与发言的机会，所以能说出来更多的信息，采访者取得最高的信息质量。笔者采用了单独进行的一对一面谈，采访约旦大学中文系的老师和学生，因为笔者相信现场专门针对一个人的访谈，会带给访谈对象更多的责任感，使其感到针对自己的访谈很重要，这样他会更加认真思考与回答采访者提出的问题。

3. 调查问卷法：是中国与外国学者使用的，广泛较大的统计与调查所使用的方法。调查问卷通过多样的题型，了解到问卷对象的信息。问卷题型有：单选题、多选题、填空题、排序题、图片上传、滑动条、比重题、打分题、NPS量表、商品题、矩阵单选等等。本论文是通过问卷星进行了针对约旦大学中文系的学生的调查问卷。

三、研究创新

1. 本论文是第一次研究针对一个阿拉伯国家本土化教材编写的论文。该论文提出了针对约旦的（22个阿拉伯国家之间的文化虽然有一些差别，但文化基础概念是一样的，因此该论文里的信息也适合编写针对其他阿拉伯国家的本土化教材）本土化汉语教材编写的研究、分析与建议，从而为该地区或其他阿拉伯国家编写本土化汉语教材的第一手材料提供依据。

2. 本论文提出了对约旦汉语教学与学习者充分的分析与介绍，本论文是第一次介绍并研究约旦汉语学习者，该信息是针对约旦汉语教学任何一个项目能使用的基础及第一手材料。

第二章 约旦汉语教学调查研究

第一节 约旦汉语教学历史与现状

在许多国家或地区，学习汉语可以保证他们在找工作方面有优势，许多经济学和国际关系学专家认为，由于中国在全世界各个方面的影响力，几年后是中国的时代。因此，像约旦这样的国家，近几年采取了各种经济领域的措施来加强双边合作，特别是在一些相对较小的国家中，一些官方、私人 and 学术机构都集中在这一方面。为此，约旦大学和其他机构建立了普通话教育机构，例如塔拉勒·阿布加扎莱组织的孔子学院，以及一家隶属于约旦武装部队的研究所。

中国驻约旦大使馆寻求巩固与约旦大学等其他在约旦教汉语的结构关系，近年来，它们已开始通过向这些机构及其研究生提供财务和道义上的支持来教授中文，学生年龄从二十岁到六十岁不等。约旦汉语教学的历史不超过 10 年，自 2010 年开始，一直到现在。约旦的汉语教学没法跟一些较发达的阿拉伯国家的相比，可约旦的汉语教学虽然开始的较晚，但是发展的比较快，促使他发展的第一助力来源于中国驻约旦大使馆，通过支持约旦国家里每所教汉语的学校，不断地举行各种文化活动，给约旦人介绍中国的文化与悠久的历史，传播中国文化。在约旦，两所孔子学院的存在也助于约旦的汉语传播；通过给约旦优秀的学生奖学金让他们亲自来华学习体验中国的文化之美，这些政策变成了很多约旦学生努力学习汉语的动力。

约旦汉语教学发展的速度极其明显，自 2010 年第一批入约旦大学中文系学生一共是七名学生到目前超过了一百名学生。约旦大学中文系学生的人数只表示约旦汉语教学发展的一部分；2018 年二月约旦费城大学开设中文系。亚尔穆克大学汉语虽然是选修课，但该校在汉语桥比赛取得了较大的成绩，学生水平以及标准的发音都取得了明显的成绩。目前约旦的好多私立学校开始将汉语作为第二语言进行教学等。总的来说约旦汉语教学历史虽然并不长，但是发展的速度很快。

第二节 提供汉语学习的约旦学校

一、约旦大学中文系

2010 年第一学期约旦大学开始教授汉语，在亚洲语言系内，汉语和英语双语专业开始了。约旦大学语言学院院长 Tawfiq Yousef 指出：学生是从亚洲语言系选择专业，四年后毕业，拥有英语中文学士学位。他指出，对于这个新机会，充满热情的学生需求非常高，尽管学院专业新颖，但今年入学的新生人数超过了一百名学生。约旦大学中文系 2013 年开始了语伴活动，每学期刚开始的时候学院举行一个活动，中文系的约旦学生与本学校里各个学院的中国学生，给他们相识的机会，申请就可以互相学习，了解彼此的文化。由于学习中文的学生渴望更专业地学习中文，约旦大学去年第二学期首次做强化汉语课，助于更多的学生更快的提高自己的汉语水平，更好的了解中国。

二、武装部队语言学院

对武装部队语言学院的学生来说，汉语并不是很多约旦人想象的那么难学，是因为他们干部采取的教育方法是由两位中国教授专门进行汉语教学。他们在 2009 的九月开始到 2010 的六月第一次在武装部队语言学院举行了汉语教学活动。学生从第一个月掌握了语言的基本信息并学会了跟中国人沟通的基本技巧，参加的学生都是约旦军人，一共是 12 个人。随着约中关系的发展更多约旦的军人开始学习汉语了。

三、TAG 孔子学院

在于 2007 年，塔拉勒 Abu ghazaleh 国际集团已开设了一个中国语言教育学院，这是为了满足许多学生的需要，2008 年，专业人士、商人和商人学院转入 TAG 孔子学院，在与中国政府代表签署的协议的基础上，学院将成为中国政府唯一认可的华文教育中心。

TAG 孔院长说“接受学习汉语约旦人的人数，指出了约旦人意识到了学习汉语语言的重要性”每年加入学院人数超过 250 位学生，不同年龄组和专业的学生学习汉语。学院每年举行两个学习汉语活动，每个级别持续五周时间，成人一周两门课，幼儿一周一门课，上课时间根据学生的时间设置，免得学生工作或上学时

间与学院上课时间冲突。

该学院最多的学生是商人，有的已经有中国合作伙伴，也有一些创造者，企业家和雄心勃勃的人与中国有贸易关系，由于他们工作的原因他们意识到了学习汉语的重要性，将帮助他们消除语言与文化障碍，进行更顺畅的交流。约旦 TAG 孔总学院都是沈阳大学的汉语教师，教学法效率高，能够提供一个简化的语言的环境。

四、约旦费大孔子学院

在 2011 年 12 月 18 日，费城大学孔子学院通过约旦费城大学与聊城大学的合作建立，2012 年的六月正式开始招生。该学院给约旦学生提供了各个汉语水平阶段的培训，中国文化活动体验如太极文化，品尝中国美食，中国画，书法等等。在费大孔子学院也可以考 HSK，该学院的优秀学生大部分能获得在聊城大学留学的机会。学汉语的约旦学生为了能在申请中国高校留学并享受奖学金，一般通过两个方式；一是中国政府奖学金，但该奖学金给学生的人数不超过三个学生，二是 TAG 孔子学院和费大孔子学院，申请孔院奖学金时，费大的申请要求更高。

五、费城大学

2011 年约旦费城大学与孔子学院签了合作合同，在约旦首都安曼建立约旦的第二所孔子学院，有各种汉语水平的培训课与中国文化体验活动。该孔子学院给不少约旦学生提供了奖学金，便于他们在中国高校留学。约旦费城大学 2013 年开设了汉语选修课，到 2018 年选修这门课的学生已超过了 4000 名学生，在费城大学是一所私立学校，学生人数不多，在这几年的时间里，第一次有 4000 名学生选修同一门课，说明了汉语对约旦学生来说受欢迎的程度。

2018 年费城大学文学院有了汉语专业，费大新加的汉语专业的决定获得了中国使馆的支持。费大是一所私立学校，在约旦私立学校的学费相当高，而费大为了支持更多的约旦学生选择汉语专业将汉语专业的学费设定的跟公立学校一样便宜。这件事情让很多约旦学生选择了汉语专业。由于费城大学与孔子学院的合作，费大汉语专业能更容易的享受在中国留学的机会。

六、亚尔穆克大学

在亚尔穆克大学，汉语课仍是以选修课为主，虽然如此，但是亚尔穆克大学汉语角发展得仍很好。每年约旦汉语桥比赛都有来自亚尔穆克大学学过几个月汉语的学生，他们水平非常好。两年前亚尔穆克大学已经与广州大学开始了新孔子学院的开设问题。

第三节 汉英双语专业和约旦汉语教师

约旦有两所大学有汉语专业；约旦大学与费城大学，可两所院校的汉语专业都不是纯粹汉语专业，语言英语进行辅助教学。约旦大学的汉英专业 43%是英语文学课，而且大三获得去中国留学的机会，大四回约旦继续学习一年之前未涉略的汉语课，这对学生的汉语水平有一定的影响。费城大学汉语专业建立的时间比约大的晚点，因此他们已经意识到了约旦大学中文系学生面临的问题，所以费大的汉语专业计划里英语课只占领了 20%左右，一定程度上提高了学生的水平与教学的效率。

前面已经介绍了约旦教授汉语语言的学校，约旦学校里的汉语老师全都是中国高校老师。由于费大孔子学院与聊城大学的合作，所以提供的教师们都是来自聊大的聊大教师，而因为 TAG 孔子学院与沈阳大学的合作，所以提供的教师一也多来自沈阳大学的教师，当然也有一部分约大中文系汉办派的教师来自不同的学校。老师们的努力付出遇到努力学习的约旦学生，在较短的时间汉语教学获得了很大的进步，毕业于非汉语环境学校的约旦学生，在中国高校如（北大，复大，浙大，天大，南大等等）继续了深造并获得了优秀的成绩。

虽然中国教师们在约旦汉语教学成绩相当好，但是如果能进行一些改进，就能获得更优秀的成绩。到约旦的中国老师会说英语，而不是所有的约旦学生能听懂英语，两者之间有一定的文化差别与语言障碍，特别是入门班阶段这个问题会比较明显。这也是汉办通过孔子学院培养本土老师的目的所在。

第四节 约旦汉语学习者特征调查分析

一、调查问卷设计

为了提供第一手材料，笔者已进行了针对约旦大学中文系的学生调查问卷，

通过该问卷的分析可以看出 1.更好的理解“新实用汉语课本”在约旦使用的问题 2.该教材对学汉语约旦学生的印象 3.能更好的了解约旦学生的特点(才能设置适合他们的本土化教材) 4.从约旦学生的角度了解他们学汉语的原因与他们对教材的要求与渴望等等。

1. 发放对象

该问卷发放的主要对象是之前和现在还在约旦大学中文系学过汉语的学生。笔者选择约大的学生是因为约大中文系是包含约旦学汉语人数最多的机构。约旦大学从 2009 年开设汉语专业至今，给大一至大二讲的教材是“新实用汉语课本”，所以本人选择了约大中文系已毕业与在读学生为问卷对象。

2. 问卷问题设计

该问卷通过 20 道题，涉及到了六个部分：1.个人信息 2.需求分析 3.学汉语使用的资料 4.对“新实用汉语课本”的印象 5.文化题目研究 6.约旦学生学习方式。具体如下：个人信息一道题，学生需求分析七道题；笔者为了收到更多的信息已使用过单选题，排序题，多选题与填空题为问卷题格式。通过这部分问题可以了解约旦学生学汉语的原因，对他们来说语言的哪个技能最重要并通过学使用教材最希望自己能学到关于什么话题的生词与课文。通过问卷题的第三部分可以知道学生平时学汉语使用的资料，以便了解一下学生用什么材料补“新实用汉语课本”的不足。问卷题的第四部分能够让我们了解学生对“新实用汉语课本”的想法，该教材的哪部分不足及对他们来说如何能使该教材变得更好。而最后一部分是关于文化题目选择；该论文研究的是本土化教材，而本土化教材的目的是拉近两国文化，消除文化差别，以便学生更快接受并掌握目的语的技巧与了解其国家的文化特点。

3. 收据收集和分析：

笔者使用过问卷星设置并分析问卷答案，把问卷发放在微信几个群里。由于很多大一学生大多数不用微信，笔者把问卷发放在 Facebook 的群里。遇到过的情况是很多学生因为他们四年多前学过该教材而不愿意回答问卷，大一学生大部分不用微信，在 facebook 发放不一定会看到，虽然该联系方式是约旦人使用的最多的方式。

4. 对象基本信息统计及分析：

参加问卷年龄 19-28 岁，占了 73.53% 目前还在约旦大学读汉语专业，26.47% 的学生已经毕业在中国高校读研究生，与一部分已将工作。参与问卷的学生学习汉语时间如下：

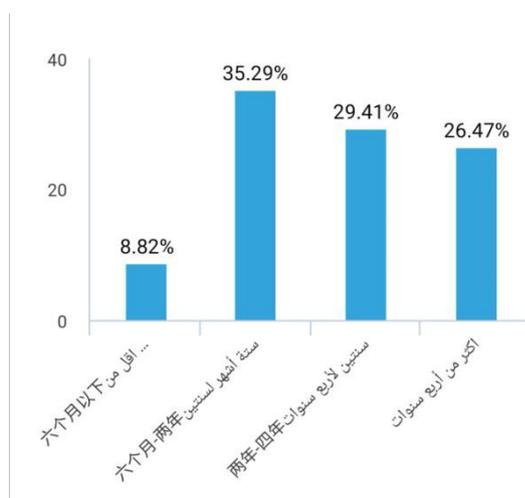


图 2-1 学习汉语的时长

据统计图 2-1, 8.82%参与问卷的学生学习汉语的时间在六个月以下, 35.29%学汉语的时长在六个月至两年, 也就是还未去过中国留学的学生也还在学“新实用汉语课本”。29.41%参与的学生学了两至四年汉语, 还有 26.47%的学生学了四年以上。笔者让不同年级的学生参与问卷的原因是因为个人认为每个年级的学生对教材的需求不一样, 正在学该教材的学生想法, 刚学完这本教材的, 在约大读汉语专业, 在中国留学过或还在留学的学生与已经毕业的学生, 他们的经验不同, 想法不同, 笔者认为有必要了解各个年级的需求, 提供最适合及符合学生要求的教材。

二、问卷对象需求分析

据统计, 约旦大学汉语专业生学汉语的原因有三个; 工作机会多, 兴趣爱好与在中国继续深造需求。很明显占了最大的比率是工作机会多; 约旦国家的资源少, 75%以上的国家产品是从中国进口的, 因此学生与家长们都意识到了会说汉语在找工作的重要性, 所以 76.47%的学生选择了汉语专业原因就在工作好找。14.71%的学生选择了汉语专业的原因是因为他们本身对中国文化有兴趣, 而且对很多学生来说中国文化是一个神秘的文化, 非常值得去学习, 一般约旦学生选专业是按照工作需求, 但 14.71%的学生是按照自己的兴趣爱好而选择了本专业。也有 8.82%的学生选择学汉语是深造需求的原因; 目前中国各个机构给国外提供的奖学金比任何一个国家的多, 促使外国人在中国学习, 这就成为 8.82%参与问卷的学生学汉语的原因。

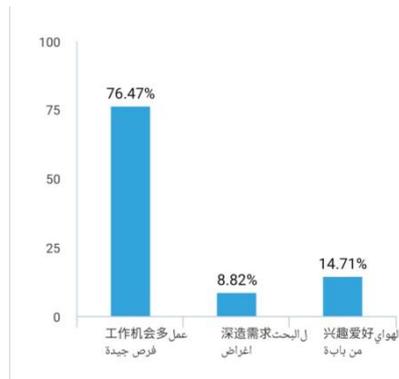


图 2-2 学习汉语的原因

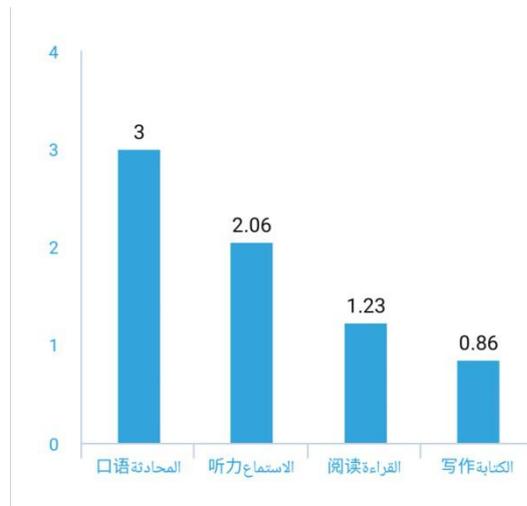


图 2-3 汉语课程该最重要点（排序题）

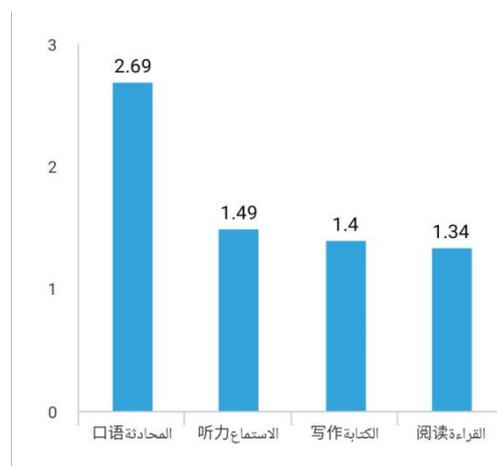


图 2-4 希望通过汉语课程能培养哪方面的技能（排序题）

关于语言的四个技能（听说读写），我们设置了两道题，是为了能更好得考察并了解学生心中认为汉语课程该培养的哪些技能及他们上课所希望提高自己的水平在哪些方面，了解学生需求就能设置符合学生需求的教材，教材越符合学

生的要求,学生对教材与学习越有兴趣,教学效果越好。笔者选择的问卷发放对象是不同年级的学生,便于了解已有经验的学生与新生的想法。从上面的两道题的答案能知道约旦学生对汉语课程的认知与需求。两道题的答案明显的显示约旦学生对口语的看重,3/4 也就是 75%的约旦学生认为汉语课程该最着重的技能是口语,2.69/3 比率的约旦学生希望自己通过汉语课程能提高自己的口语能力。2.06/4 比率的约旦学生认为汉语课程最应该着重的技能是听力,而希望自己通过汉语课程培养听力技能的学生为 1.49/3。图 2-3,图 2-4 明显地告诉我们约旦学生最着重的是直接的交际技能、口语与听力。通过这答案分析能了解约旦学生的特征,约旦学生开放喜欢交流,讨论与发言。阅读与写作两技能的比率最接近也是最少。1.23/4 比率的学生认为汉语课程应该着重阅读,而 1.34/4 比率的学生希望通过汉语课能培养自己的该技能。而认为汉语课程该最着重写作的学生只有 0.86/4 比率,希望通过汉语课程能提升自己写作能力的学生占比 1.4/4。

通过两道题的答案分析能了解约旦学生整体的特点;约旦学生积极爱交际爱讨论,关于他们对学外语的基本要求,直接的交际技能(听与说)优先,该答案背后有文化的原因。阅读与写作比率显示约旦学生不爱阅读,也不爱写作。约旦学生上课很积极灵活,上课时进行讨论的空间比较丰富,也是学生最喜欢的活动及学习方式,可课下时间布置的作业平时会做的学生比率不会超过 70%的学生,因此针对约旦学生最好的教学法是通过沟通与交流给学生讲课。根据约旦学生的特点课时最适合练习写作时间,课上时练习学生课下不会练习的技能,同时要注意练习该技能的时间,如果多了可能会引起学生对上课的不积极与反感。

问卷需求分析部分设计到了跟语伴学习一般会问关于什么内容的问题。约旦大学学阿拉伯语与其他专业的中国学生的人数不少,每个学期开始的时候中文系的学生找校内的中国学生做语伴,双方都学对方的母语,互相学习。由于目前使用的教材无法满足学生的需求,学生去找语伴问想知道的而教材没有的词语。因此笔者设计了“跟语伴学习,除了课本解释,一般会问什么样的问题与词语”便于更好的了解学生的要求并补在新的针对约旦学生的本土化教材。

调查了三十五个学生后,获得的答案如下:最多的学生跟语伴学习就是课本里词汇的用法,学生问生词的用法有几个原因,最重要的是 1.该教材里词汇解释不充分 2.两国之间的文化差异导致对词汇的误解。首先教材里词汇解释不充分;“新实用汉语课本里”面的词汇都有英文翻译,而母语为阿拉伯语的约旦学生不一定都能理解英文的意思。问卷已设计到了有阿拉伯语版的“新实用汉语课本”的重要性,结果如下:

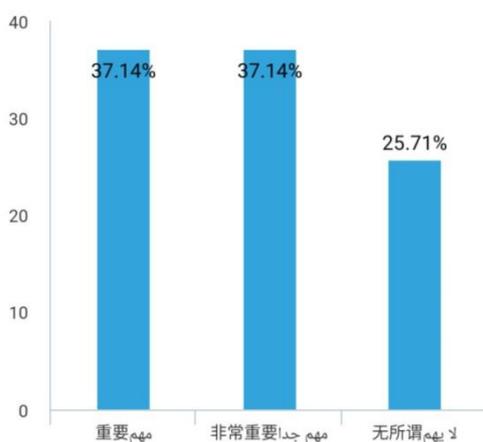


图 2-5 初级汉语教材阿拉伯语翻译版本的重要性

约旦学生大多数四五岁就开始学英语，但是英语水平再高也不如母语好。上面的图显示 37.14% 的学生认为拥有阿拉伯语版“新实用汉语课本”非常重要，37.14% 的学生认为是重要，也就是 74.28% 的学生认为拥有阿拉伯语版的教材将解决教材的问题之一。教材光是英语解释给约旦学生增加压力同时会浪费时间。因为学生用外语学外语难度很高，而且很多学生需要把教材里的英语解释先翻译成阿拉伯语才会懂。在这个过程中学生会浪费很多的时间，学生自己会感觉到学习效率不好，所以会影响学生对学习汉语的兴趣，也会有一定的心理作用。上面的图显示 25.71% 的约旦学生认为教材有没有阿拉伯语版本是无所谓，这部分学生皆是曾经上过私立学校，用英语学习所有的课程，但是由于私立学校的高学费，约旦学生多数是在公立学校上课，因此约旦学生英语再好也需要用自己的母语学习汉语，学习效率才会好。

教材里词汇解释不仅是没有阿拉伯语版本这个问题，而且里面的解释不够丰富。“新实用汉语课本”生词部分用一两单词解释明显不够，学生需要看更多的例子便于更好的了解生词的用法，要是教材里有更多的例子学生能更好的理解生词的用法。第二个问题是两国之间的文化差异导致对词汇的误解：约旦与中国两国不仅从地理位置，文化等方面都有很大的距离及差别，而词汇解释光给学生写一两个单词往往不够，尤其那些有文化代表性的词汇例如“火锅”，这个词在生词部分的解释只有（Hot pot），没有图片给学生解释“火锅”是什么东西，学生直接把“Hot pot”翻译成母语就是（热的锅），学生就更不理解。根据“火锅”这个词做的统计，85% 以上的学生只有到了中国才知道了他们曾经学过的单词真正的意思。该教材缺乏针对性，因此无法满足学生在该方面的需求。

收到（跟语伴学习，一般会问关于什么内容的问题）这道题的很多学生回答

他们跟语伴学习一般问到日常生活用的语言。该教材是 2002 年编写的，里面用的语言现在用的少，有的根本不用，学生用跟中国人交流发现了有问题，约旦学生已经意识到了教材生词问题，所以他们会问语伴这些单词。该教材连学生最基本的需求（日常生活用的语言）都无法满足。一部分学生回答该题说跟语伴学习会问流行词，学到流行的单词将使学生与中国朋友或语伴的交际更方便，而且在约旦大学读汉语专业的学生，读“新实用汉语课本”的时候年龄 18-20 岁，年轻人学习流行词自己会开心，认为自己学到了有用的知识，同时对语言学习更有兴趣了，因为流行词本身就是和年轻人息息相关的。

一部分学生说到跟语伴学习关于中国文化，因为学习语言离不开文化内容，因此学生跟语伴学习不得不问文化内容之类的问题。对很多约旦人来说中国文化是很神秘的文化，跟语伴学习不得不问到中国文化。一部分学生跟语伴学习 HSK 里的单词，当然对任何学汉语的外国学生来说，HSK（汉语水平考试）是最重要的测试语言水平的考试，也是学生去中国留学必要的条件，所以不管是来自哪个国家的学汉语的学生都会关心 HSK 考试单词与语法内容。学生学习汉语希望他们学习的教材会涉及到 HSK 考试的内容，例如每一章有一个练习题有 HSK 考试词语或解释该考试里语法结构，学生将感觉该教材对自己非常有用，而且会节省学生的时间去找别的 HSK 教材，因此学生对教材将越来越有兴趣。

一部分学生关于跟语伴学习学习的内容，说到了工作能用上的词语，而工作能用上的词汇不符合初级汉语学生，初级汉语教材没有这个内容很正常。在学习汉语原因的图里，很明显最多的学生学汉语的原因是因为工作机会多，所以编写教材可以加一些简单的与工作有关的词汇，使学生感觉他们正在学习工作作用上的单词，学习他们认为对他们未来很有用的内容，学生自然而然会更有兴趣，例如：公司这个词，学生学了会有成就感。还有一部分学生跟语伴学习主要是为了练习口语与纠正汉语发音；该问题教材设计能通过新的科技解决的。随着科技发展学汉语的软件多了不少，而该教材能用上这样的软件装在跟着教材的光盘，该软件是可以在手机上安装的，学生说汉语词语，说错了软件显示您说错了并发学生发的错语音，这样学生会知道自己的错误在哪里，通过软件重复也将知道该如何纠正。拥有这样特点的教材应该是来自任何一个国家学生学习汉语时最想用的一本教材。

为了能更好的掌握并理解约旦学生心目中好的教材内容，笔者增加了（当时/现在）作为约旦大学汉语专业初级阶段学生的相关内容，希望自己学的教材丰富您哪方面的知识/叫你关于什么内容）这道题，学生的答案如下：1.详细的解释每个发音的部位 2.正确的写汉字 3.详细的解释语法并提供几个例子使学生更好

的理解并掌握内容 4.帮他们正常的与中国人沟通现在中国人使用的词汇 5.跟中国人沟通的技巧与方法 6.拥有阿拉伯语版的教材便于学生更好的了解内容 7.关于约旦及阿拉伯人的词语便于学生自我介绍 8.丰富的文化内容(茶艺文化重复的次数最多) 9.中国人生活风俗习惯 10.关于口语的练习题 11.生词有充分的解释与例子。

分析学生需求部分最后一道题是排序题:(自己学汉语教材,最想学到的相关话题?)。笔者选择这道题的原因,希望能更好的了解目前约旦学生学习的方向,找出学生喜欢的题目加在教材里面,便于培养学生的兴趣。笔者通过研究的约旦学生特点选择了学生比较感兴趣的十五个题目,题目是:1.介绍自己与他人 2.日常问候与告别 3.寻找他人和地点 4.讨论专业或职业 5.表示能力 6.自己国家的文化 7.致谢 8.解决语言困难 9.买东西 10.节日假日 11.询问时间 12.讨论家庭 13.讨论喜好 14.明星 15.运动。最后加了可以填空的(其他)选择,便于学生表达及写出来他们所想学的题目。该题的答案如下:

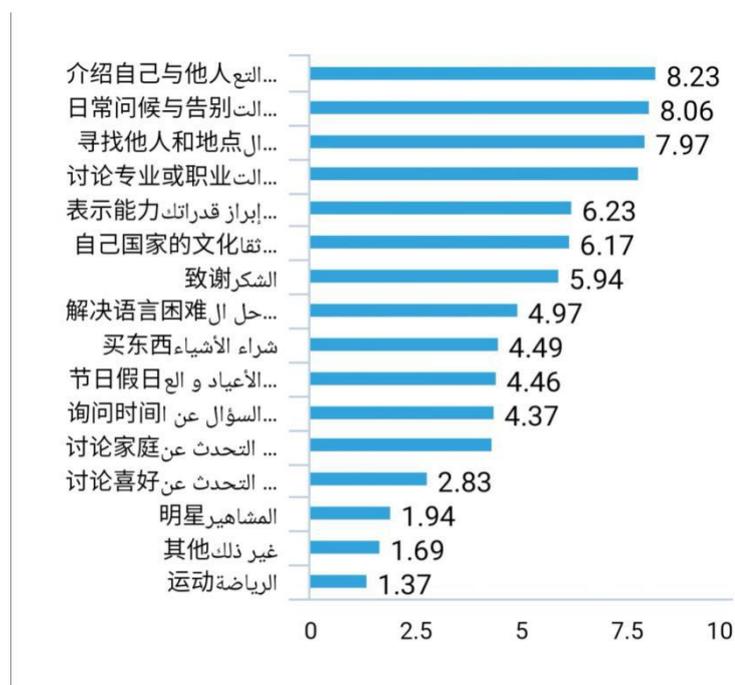


图 2-6 学生通过汉语教材最想学到的题目

这道题的答案很明显的显示学生对“介绍自己与他人”内容的需求。“8.23%”的学生认为“介绍自己与他人”是教材最重要的内容。这高比率背后有约旦学生的文化背景的原因;约旦人外向开朗爱说话,对自己的国家及文化骄傲并喜欢跟很多人分享他们自己的生活,喜欢认识很多人也被很多人认识。对约旦学生来说“介绍自己与他人”包括介绍自己与他人的家人、职业、兴趣爱好等等。8.06/10 的学

生选择了“日常问候与告别”为第二个选择；最基本的交流技巧就是 问候与告别语，不知道目前中国人所使用的日常语就有问题，而很多教材常给学生列出来的是一般少用的问候与告别语。第三是寻找他人与地点获得了 7.97/10，这也属于学生需要的基础语言知识，任何一本初级教材必须拥有的题目，尤其是因为约旦学生大一到大一学到的教材是“新实用汉语课本”。大三大多数的学生来中国高校留学，大四再回约旦大学继续学业。所以学生来华之前希望自己能掌握日常生活所能用到的词汇，避免在中国遇到问题。

第五是介绍自己国家的文化 6.17/10；前面笔者前面已介绍了约旦学生特点，学生性格开朗，主动跟他人分享自己的身份自己的国家及文化，自己的国家与文化包括国家的名、民族的民族名（阿拉伯）、国家里重要的地点与特点等能帮学生自我介绍的信息。这些信息基本上是每个约旦学生都愿意学到的，而这种信息与词汇只有针对性的本土化教材才会提供。第六个是“致谢”是 5.94/10 的学生的选择，原因就是致谢在所有的文化是文明的行为，人人都得会。第六个是介绍语言困难 4.97/10，解决语言困难当然是每个学外语感兴趣的话题。关于解决汉语的困难，根据学生母语的不同，汉语的难度及最难掌握的部分也会不同。约旦作为非汉字文化圈的国家，汉语对约旦学生还是很难的，据统计对于约旦学生来说，学汉语最难的部分就是声调，教材重视这部分会引起学生对它的兴趣。第七个是买东西，前面已介绍学生对日常生活能用上的语言，而买东西是日常生活不可少的部分。第八个是节日假日，该部分发非常的重要因为会涉及到中国文化与中国最重要的节日包括春节、中秋节、端午节等。所以汉语教材拥有该部分不管有没有针对性是理所当然的。后面是询问时间，该题目是日常生活中会需要的，也是学任何一门语言最基础的信息，在最基础阶段的时候学生需要学习跟它相关的词汇与表达方式。第三十个题目是讨论家庭；约旦家庭平均人数跟中国的家庭人数相比，约旦的家庭还是大的多，因此一般关于兄弟姐妹及其他家庭成员的话题平时比较丰富的，很多人愿意讨论该话题，所以笔者选出了该题目放在问卷里。因此学生希望教材里会涉及到家庭成员的中文名例如：妹妹、姐姐、哥哥、弟弟、表哥、表妹、表姐等等。

最后两个选择是运动与明星题目，两个题目的比率最低。关于运动的选择，笔者选了它是因为约旦人对运动尤其足球的热爱，笔者认为如果教材会设计到两国运动方面的对比，效果会很好的，把中国文化中的运动(太极)与足球介绍，一定会获得学生的喜好，因为他们会学到自己喜欢的运动汉语名而且学到中国文化中最重要的运动（太极）。最后加上了有填空题格式的“其他”选择，学生的答案涉及到了不同专业的词语的需求例如：环保、经济、科技及不同行业相关词语。

三、学汉语使用的材料分析

由于大部分学生认为课上使用的教材不足,就开始通过别的材料学习汉语,该部分是针对约旦学生课下使用的教材。通过分析学生课下使用的教材可以更好的了解学生的需求并补充针对约旦地区的本土化教材。该部分的第一道题是“除了上课使用的教材,课余时间是否用别的教材作为参考资料”学生的答案如下:

该部分的第一道题是“除了上课使用的教材,课余时间是否用别的教材作为参考资料”学生的答案如下:



图 2-7 课余时间,除了上课使用的教材是否用其他教材作为参考资料

57.14%的约旦学生除了课上使用的教材“新实用汉语课本”之外,不用别的教材作为参考材料。主要的原因是因为约旦缺乏汉语教材,本论文前面已介绍了约旦汉语教学历史与现状;约旦汉语教学还是在初步阶段,学生可用的教材有限,再加上一部分约旦学生不爱看书,他们学习靠别的方式,后面将介绍他们使用的材料,2.86%的学生除“新实用汉语课本”之外,课余时间会使用别的教材,补充该教材的不足。该题“如果您课余时间用/用过其他的教材,请写一下教材名”学生的答案都集中于两个题目;HSK 考试的需求与提高阅读能力。该题的答案很明显的展示学生对 HSK 考试准备的需求,考试对学生来说非常重要;HSK 考试不仅仅是汉语水平考试,测试学生水平的一门考试,而是学生去中国留学的必要的条件。所以很多学生的答案是“标准教程 HSK”,本人也自学过这本书。这本书的特点就是着重阅读能力,通过把 HSK 考试里的词汇放在课文里面,讲考试的词汇

及用法，后面有充分的语法解释与练习题，最后有写作练习。这本书讲词汇及整个机构使它获得很多外国人的喜欢。学生第二个答案全都是阅读材料，阅读材料并不是教材，但是学生答案很明显的告诉我们学生对提高阅读能力的需求。该部分的第三道题是排序题“您认为好的汉语教材能帮你掌握哪些技能”学生的答案如图 2-8 所示。

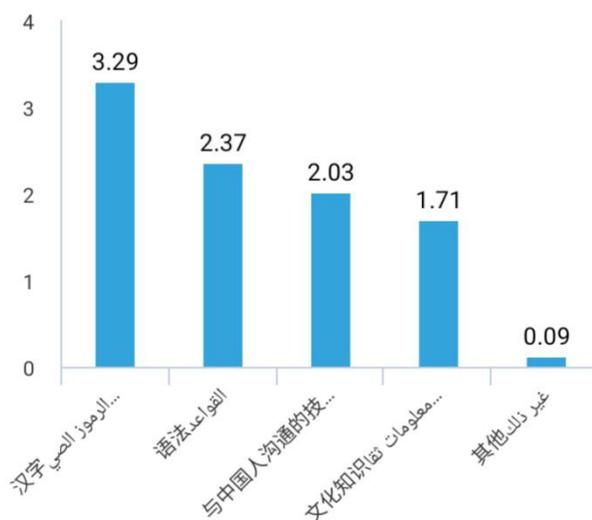


图 2-8 认为好的汉语教材能帮你掌握哪些技能

设置的选择：汉字、语法、文化知识、与中国人沟通的技巧和一个其他选择。3.29/4 比率的学生回答汉字，2.37/4 回答语法，2.03/4 与中国人沟通的技巧，而 1.71/4 的学生选择了文化知识，最后 0.09 的学生选择了其他。选择其他并写了自己的观点的学生希望自己学到的教材能教会他们中国人使用的地道表达方式，而不是书上实际是没人用的说法。

四、学生学习方式

为了更好的了解约旦学生的特点，对学生的学习方式进行了设计；该部分一共是三道题。第一道题“刚开始学习汉语的时候，一般在什么时间学习汉语”选择为课上、课下与课上+课下，学生答案如下：

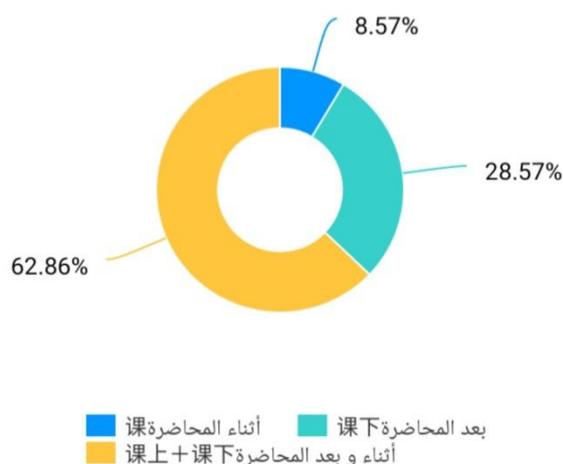


图 2-9 学汉语的时间

62.86%学生课上+课下学习，28.57%课下学习还有8.57%的学生课上学习。该部分的第二题“是刚开始学习汉语的时候课余自学时间”

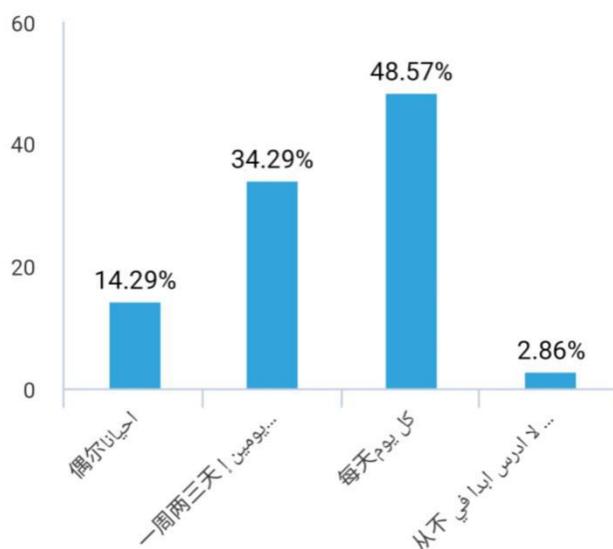


图 2-10 开始学习汉语时，自学时间

48.57%约旦学生每天课余时间学习汉语，34.29%一周两三天课余时间学习。14.29%的约旦学生课余时间偶尔学习汉语，而2.86%的学生课余时间从不学习。关于课余时间学生学习使用的材料也设置了一道题；该部分的第三道题“课余时间学习一般使用什么材料”，选择为上课使用的教材、课堂笔记、语伴、学习汉语软件、网上视频，最后一个其他选择。学生的答案如下：

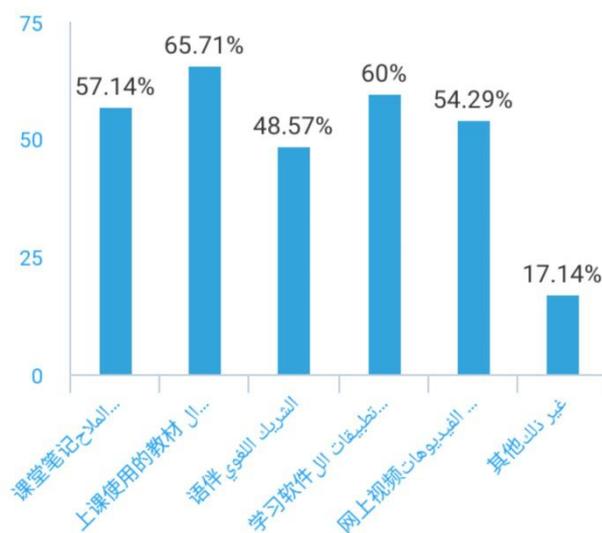


图 2-11 课余时间自学使用的材料

上面的图显示 65.71%课余时间使用上课使用的教材、60%的学生课余时间自学使用学习软件，最常用的是 (Pleco)。57.14%的学生使用课堂的笔记、54.29%使用网上的视频，学生平时上 youtube 学习汉语。48.57%的学生课余时间跟着语伴学习还有一部分学生选择了其他，他们使用的方式也就是看中国电影与电视剧，还有一部分看中国儿故事。

五、约旦社会文化对初级汉语学习者的影响

一、初级汉语水平约旦学生眼里的中国与汉语

约旦汉语教学现状与历史前面已详细介绍，约旦汉语教学历史并不长，如汉语专业之前学生对汉语与中国了解很少并存在着很多误会。笔者之所以选择在论文里面列出这部分，是因为该部分有助于了解约旦汉语学习者的特点。了解该部分在编写本土化教材非常重要。该部分将列出约旦汉语学习者眼里的中国和中文及针对该地区汉语学习者的策略。

约旦汉语学习者刚入汉语专业的时候，90%以上的学生都认为汉语言很难学，学习汉语需要很长时间才能说出接近准确发音的读音，学习很长时间也不一定有效果，所以在很多学生心中汉语是有点可怕的专业。这种现象的原因有很多，其中的一个原因与约旦文化有关，在人们日常生活中，若有人写了很难看懂的东西，或讲别人难理解的事情，很多人会说，“你在说中文吗”，这里的中文指的是人们听与看不懂的语言，所以这种来自文化的说法对学生有一定的心理作用。约旦

学生对汉语有这样的想法不仅是来自文化原因，而且还有距离原因，约旦和中国很远的地理距离与在约旦很少或基本上没机会看的中国文化、语言、电视剧等相关的节目，都使约旦人眼里的中国很神秘，除了（Made in China）标志之外，关于中国学生基本上什么都不知道，这些原因使学生与汉语有一定的心理距离。该如何解决该问题呢？

由于约旦汉语学习者对汉语语言有刻板印象，那么针对约旦地区的本土化教材该遵循由易到难的原则，使学生感觉汉语不难，学生有了成就感才能继续学习，不然心理印象会阻止学生努力学习。针对约旦地区的本土化教材开始部分讲学生学习汉语原因，将提醒学生他们学习汉语的原因、学生学习汉语的好处，这部分可在教材的第一页组织，能提高学生的兴趣，同时能鼓励学生努力学习汉语。

二、汉语成为约旦学生了解中国文化的桥梁

语言学与文化因素是密不可分的关系，学好一门外语的必要条件是了解它的文化背景，并从它母语者角度去掌握它。约旦与中国两国之间在文化上存在着很大的差别，而在约旦（非目的语环境中）学习汉语很难了解教材里存在的很多有文化代表性的词汇，同时学生也不一定有机会去中国亲自体验并了解中国文化；因此我们可以利用教材为解决该问题，而这就是本土化教材的核心目标。

了解语言先了解文化，了解文化先了解语言。本论文研究的“新实用汉语课本”教材里存在着许多有文化代表性的词汇，例如：火锅，该单词在教材里唯一的解释是它的英文翻译 Hot Pot。火锅是中国独创的一种美食，有着几千年的历史，并蕴含着饮食文化的内涵。吃火锅时，亲朋好友、男女老少一起围着热气腾腾的火锅，热烈融洽的气氛便于外国人了解中国大团圆的传统文化。而教材里的英文解释往往不能够满足学生了解该词汇的文化内核，但是这么有文化代表性的，也是了解中国文化很重要部分的单词，变得对学生来说只是一种食物而已。这种解释真的给文化的魅力打了很大的折扣。

通过问卷，笔者了解到很多约旦汉语学习者非常愿意学习并了解中国文化，并有大部分学生不满意目前使用的教材，因为该教材里的文化内容少；其实教材里的文化内容并不少，只是编写并解释的方式使很多学生忽略教材里的文化部分例如：火锅。

笔者建议：编写针对约旦地区的本土化教材的文化内容，需要仔细的解释、图片、视频与课堂组织该文化题目的活动。由于约旦与中国的文化差别，约旦学生了解有文化代表性词汇有一定的难度，但词汇一旦有了清楚的适合约旦学生的

解释，文化和新的词汇一举两得。

第三章 《新实用汉语课本》教材分析

第一节 《新实用汉语课本》概述

一、《新实用汉语课本》简介

《新实用汉语课本》从1981年就开始陆续出版,当时该教材以《实用汉语课本》为名字,但是随着科技的变化,世界各地学者的需求不断地改变及增加,而《新实用汉语课本》则是刘珣先生2002年编写的对外初级汉语教材。本教材的目的是以语言功能、语言结构与相关文化知识和听说读写四个技能的训练,逐步培养学生的交际能力。本教材一共六册70课;前四册是初级和中级以下阶段,一共50课;后两册是中级阶段,一共是20课。”新实用汉语课本”能用作国外汉语选修一至三年的综合汉语书。

《实用汉语课本》是中国第一套专门面向国外基础汉语教育的教材,70年代由北京语言大学出版的。当时该教材在美国的使用性很强,德国学家说它“是中国到现在为此最先进的对外汉语教材”。使用汉语教材自首次出版至今已经有三十多年了,这段时间该教材已被重印了二十二次,并翻译成很多外语包括;英语、德语、法语等语言,而且被75%世界地的学校当作主要的教材。

《新实用汉语课本》是2002年由北京语言大学出版的与“使用汉语课本”关系密切的教材,渊源很深。刘珣先生当时也有过“本土化教材”的想法;编写《新实用汉语课本》的时候,为了使新的教材更适合国外汉语教学,他向加拿大三所大学的中文系请教。不列颠哥伦比亚大学中文系的教师们参与了书稿的校读、试教与翻译。

二、《新实用汉语课本》优缺点

1. 印刷版面

一本教材的样子在培养学生对语言兴趣的作用绝对是非常的重要,虽然最后还是教材内容为主但教材的外表作用是不可能忽略的。关于“新实用汉语课本”印刷版面:教材的封面以栗褐色为主,里面的注释汉字、课文拼音、练习与语法指示也是以栗褐色为主,字体是宋体,语法以表格为主,教材里含的图基本上都是

人物造型以栗褐色的卡通画，总体的样子具有的现代化感，使本教材失去它的个性化感，也许是国外教师请教导致教材失去自己的中式感。

按作者的思维，该教材在印刷面方面存在着较大问题，如：颜色问题，插图问题与缺中式感问题等。该教材里的以栗褐色为主，一些单词的背景是浅灰色，包括图的颜色也是一样，选这种颜色导致学生对教材产生单调感。该教材里的图基本上都是以栗褐色的人物造型卡通画，教材里的图问题除了颜色之外，卡通画也存在着稚化问题。该教材是针对成年人的汉语初级阶段的教材，汉语初级阶段的学生不需要针对儿童的教材。第三问题是教材样子缺中式感问题；国外学汉语的学生眼里的中国是一个神秘的地方，悠久的历史具有几千年的国家，打开教材就需要看古代中国的样子，而不是具有国际化的汉语教材。

2. 生词

《新实用汉语课本》的生词是该教材里最大的问题；该教材 2002 年编写过，如今已十八年了，在这段时间内中国在各个部分都发生了很多的改变，随着社会的发展，语言也受到了巨大的变化。在语言发展的理论，语言随着时间都会收到政治、经济、科技发展等方面的印象，所以在 2020 年以《新实用汉语课本》为主要的教材已不适用。该教材里许多的词汇已不用，或者使用性比较弱，而很多这几年流行的词汇，实用性很强，却是教材里没有的，学生只能靠别的材料学习它。

3. 文化题目选题

《新实用汉语课本》里的文化题目比较丰富，随着学生水平的提高，教材里的文化内容会增加；例如该教材的初级版第一册包括十五个文化词例如：(京剧、烤鸭、梁祝、春节、寿面等)，而第二册里包括五十一个文化词例如：(兵马俑、西安、人民币、中国画、太极拳、火锅等等)。《新实用汉语课本》的第三册里的文化词一共 107 个单词例如(嫦娥、月饼、中秋、长江、黄山等等)。该教材里的文化内容很丰富，缺点是教材里没有足够的解释，足够的图片，在光盘里足够的视频及活动练习便于学生更好的了解该文化题目，反而该教材里的文化题目编写方式被选出来文化题目的美打了很大折扣。

4. 语法

《新实用汉语课本》的语法顺序是相当理想的，语法后的练习题也比较全面。该教材里的语法是按照课文里的难点和新的语法点进行了详细的说明和解释，后面就设置了适合的练习题。《新实用汉语课本》语法方面编写的比较好，唯一的缺点是没有阿拉伯语翻译，而对于大部分约旦学生来说，自己或通过讲英语的老师学习语法很难，因为他们不一定能看懂专业的英文解释，他们就靠后面写的例

子去理解语法结构,因此在调查问卷里很多学生表示自己对语法部分的解释不满意。

5. 练习题

《新实用汉语课本》练习题部分在每个版本中都有涉及。跟着学生水平的提高,题量会越来越大。《新实用汉语课本》(一)练习题部分最大的缺点是语法部分后基本上没有练习题。该教材的语法部分前面已经讲过,对于约旦学生来说唯一的缺点是没有阿拉伯语翻译,因此学生为了能了解语法结构,需要仔细地看教材里列出来地例子,同时也需要更多的练习题来了解语法的运用性及确认自己对语法掌握的是否够全面。

第二节 《新实用汉语课本》在约旦

一、《新实用汉语课本》在约旦的使用情况

从2009年约旦大学开设了汉语专业至今,约旦大学大一至大二学生使用的教材是“新实用汉语课本”。不仅约旦大学在使用该教材,而且在约旦其他教汉语的机构都正在使用。在约旦除了《新实用汉语课本》,HSK辅导书也是主要的教材。一开始学生对汉语及中国了解的不够,仅需要学习老师讲的教材中的内容,但随着学生对语言理解的增加,学生意识到了他们使用的教材的严重问题。

约旦学校使用的教材内容不足问题原因是该国的汉语教学还是较新鲜的学科,能对该领域做出有意义的贡献人较少,而且至今本论文是第一次研究约旦使用的汉语教材,之前选择汉语专业学生的人数很少,但随着学习人数的增长,对教材的需求多开始逐渐增加。

二、约旦汉语学习者对《新实用汉语课本》的满意度调查

该调查问卷包括研究约旦学生对《新实用汉语课本》的印象与满意度。该部分一共是三道题。第一道题是单选题(是否满意约旦大学使用的教材《新实用汉语课本》答案选择为:非常满意、满意、一般、不满意和非常不满意,答案如下:

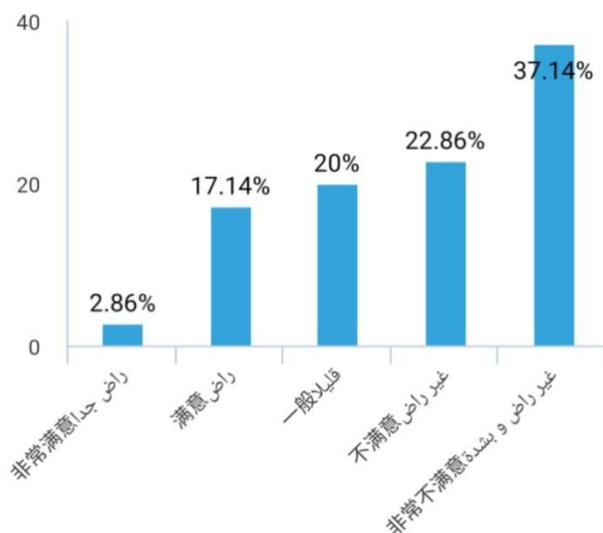


图 3-1 约旦学生满意《新实用汉语课本》

学生的答案：37.14%的学习者非常不满意约旦大学目前使用的教材《新实用汉语课本》，而22.86%的学生表示不满意。20%的学生对教材的满意度是一般，17.14%的学生表示满意，而2.86%的学生表示非常满意该教材。该比率明显的说明学生对教材的不满意程度。

第二道题是排序题；问学生不满意教材的原因；答案选择：教材不够新颖、无法满足工作要求、练习题单调、里边的课文不合适和词量太大的选择，最后加了可填空的（其他）选择。学生的答案如下：

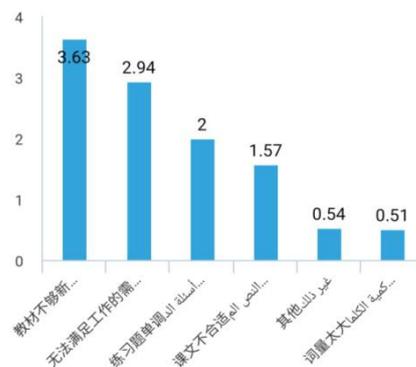


图 3-2 约旦学生不满意《新实用汉语课本》的原因

学生不满意教材的主要问题是教材不够新颖，这是3.63/4的学生的答案，该比率也挺有道理的。最近十几年世界的变化不小，科技发展的很快，而给2019年开始学汉语的学生讲2002年编写过的教材确实存在不合理之处。2.94/4的学生不满意教材，认为该教材不能够满足工作要求。2/4的学生不满意教材则是因为练习题单调。1.57/4认为课文不合适，0.51/4认为词量很大，而0.54/1的学习

者则认为该教材中的很多词汇是中国人平时交流用不上的,所以一部分学生认为教材里很多词汇没用。

第三道题是“您认为‘新实用汉语课本’哪部分需要进行改进”,这道题是排序题,笔者设置的答案:词语、课文、语法解释、文化内容、发音解释、最后是可填空的(其他)选择。学生的答案如下:

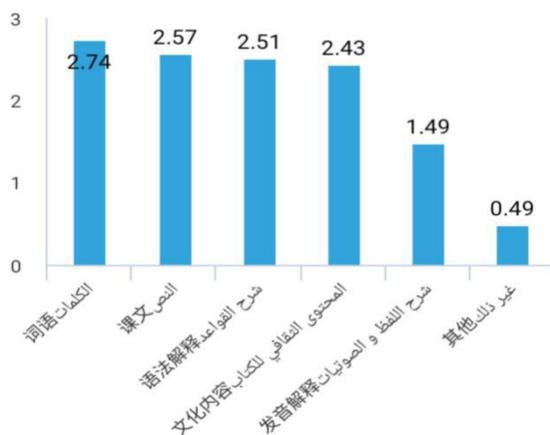


图 3-3 约旦学生认为《新实用汉语可不》哪些部分需要改进

这道题学生的答案较接近;最高的比率是词汇改进的需求 2.74/4、然后课文改进需求 2.57/4、语法解释 2.51/4、该教材的文化内容 2.43/4、1.49 发音解释、0.49 选择了其他并填的关于教材对工作需求的缺乏,也有关于词汇的改进。

第三节 约旦大学使用的汉语教材

一、约旦大学汉语教材问题

通过问卷里(使用的教材分析)与(对《新实用汉语课本》的印象)部分的答案,笔者更好地了解了约旦大学地教材问题。前面已介绍了约旦大学使用地教材《新实用汉语课本》,该教材存在着的主要问题:教材不够新颖、缺少学生所需要学到的 HSK 考试的内容、缺少阅读练习空间、练习题不丰富、词语解释不充分、对约旦学生来说该教材缺少关于翻译需求、缺少练习口语的题、新生词缺少足够的解释与解释图。

《新实用汉语课本》最明显的问题是教材不够新颖,该问题导致了很多人对教材的不满意,十八年前编写过的教材一定是满足不了目前学生的需求,同时也不符合时代需求,近几年科技发展的很快,因此教材与学生需求的差距越来越大。再加上刚入学的学生正在学习一本在他们出生之前已编写过的教材,显然教材里

很多词汇，表达方式已经过时了。而且该教材没有展示好中国文化同时也没有展示中国目前的发展，因此学生学习该教材，很容易对中国产生误会。

鼓励很多约旦大学汉语专业学生努力学习汉语的一个重要的因素，是通过了 HSK 考试就有机会去中国自己体验一下中国文化，自己体会一下在中国的生活，并帮他们在目的语环境中学习，对他们的汉语水平有所帮助。所以 HSK 考试对学生来说非常重要，而初级《新实用汉语课本》没有关于该考试的培训，因此据问卷答案发现了相当一部分的学生学习汉语除了使用的教材之外他们都使用 HSK 教材，例如“标准教程”。从这里能了解学生对 HSK 内容的需求；该部分可以添加在练习题部分后，以“准备 HSK”之类的名称引起学生的兴趣。该部分可以包括词汇、语法解释及 HSK 考试真题。

词汇解释不充分，对于约旦学生《新实用汉语课本》词汇解释虽然有英语翻译，但是是用英语解释明显存在不足。例如词汇解释拥有更多的例子能使学生更好的理解生词的用法。生词部分也有一个不可忽略的问题，那就是文化代表性的词汇；约中两国文化之间有所不同，因此拥有文化代表性生词，不能光写词汇的翻译，因为文化有更深刻的意义，用一两个英语单词老翻译往往不够，这种词汇在教材里需要匹配相应的照片、充分的解释及组织课堂活动的安排。配教材的光盘拥有视频，如此学生才会懂该词汇的意义。这种词汇例如：火锅、中国传统节日等等。当然用学生母语进行生词的解释，对学生来说更容易，教学效率更快更好。

《新实用汉语课本》的练习题不丰富；不管课文后的练习题，还是不同的语言功能练习题（听说读写）。问卷里很多学生表示了他们对练习口语的需求，而且通过分析约旦学生的特点，可以了解到约旦学生性格活泼开朗爱说话，所以练习口语的题在教材里是必不可少的，而该教材缺少这部分。语法后的练习题较少，不满足需求。

好的教材能够使学生对语言更加感兴趣，也能把学生母语与他们学的外语的差别拉的更近，而第一个影响学生对语言的兴趣是文化方面，因此好的教材能把两个差别大的国家拉得近，便于学生更快地接受目的语的文化特点，这便于学生更快掌握并吸收外语，教育效率就更高了。《新实用汉语课本》教材没有针对性，刘询先生在编写的时候，先通过加拿大高校为教材的标准与考研才编写好就发表了，《新实用汉语课本》教材被世界各地大部分的高校使用过，但问题是按加拿大高校标准的教材不一定适合世界各地的学生特点。学者对本土化教材的需求就从这里来了。

二、约旦学校保持使用《新实用汉语课本》的原因

约旦大学目前使用的教材问题很明显，约旦大学开设汉语专业已十年了，老师们如今却依然用《新实用汉语课本》。笔者已与约旦大学中文系的老师进行过访谈，为了了解约旦大学目前教学与使用的教材现状，与老师讨论教材问题过程中发现了老师也已意识到了目前使用的教材问题，而老师表示目前没有换教材的想法，老师提出的主要的原因是由于教材的持续使用性，大部分老师不愿意换教材，而且目前也没有更好的选择。其实目前针对阿拉伯地区的教材没有一套可以持续教给大一与大二的学生。目前还没有针对阿拉伯地区与约旦地区的本土化教材。

第四章 约旦本土化教材设计

第一节 词汇

词汇是任何一本教材里最重要的部分之一，在学生对语言的兴趣程度有很大影响，因为词汇部分的设置对学生有一定的心理作用；可使学生认为该语言简单易学，学生自然而然就会有成就感，这对教学的效率又很大的影响。同时教材词汇部分设置的不好，能引起学生对语言的反感与不感兴趣，因为学生会认为该语言枯燥乏味，该现象对教学效率有着不利的影响。因此编写该部分时，编写者得仔细地了解教授对象的特点与文化背景，便于编写适合该地区的学习者。

前面已介绍过约旦汉语学习者的特点，学生由于自己的文化元素等原因，认为汉语很难学，因此针对约旦的本土化教材该遵循由易到难的原则，该注意每章里的词量与生词部分设置的风格。一章里的词汇部分可以分成几个部分，针对初级汉语的约旦学习者，一部分的词量不能超过 5-6 个词，每部分生词就在课文后面，这样学生才能了解到词汇的用法。词汇部分的解释要跟着学生的母语，要有阿拉伯语的翻译，词汇部分光有阿拉伯翻译不足以让学生了解词汇的用法，因此在词汇部分后要加上例子与足够的练习题，以保证学生对词汇的掌握。约旦学生更愿意看灵活的有互动的教材，因此词汇部分加上多彩的图片能够免得学生感觉语言枯燥，因为初级汉语阶段，学生会把所有的教学元素例如；教材、教师、课堂、上课时间等因素直接跟语言联系在一起。

本土化教材里的词汇选择，内容该是按照当地学生的需求，因为学生感觉该教材里的内容符合他们的要求，学生对所学内容越感兴趣。而约旦汉语学习者的需求在第三章已介绍过学习者学汉语的动力与需求。据问卷结果发现了大部分学生初级阶段愿意学习自我介绍，对于大部分约旦学生，自我介绍也包括介绍自己的国家与文化的基本信息。面向约旦的本土化汉语教材拥有着有文化代表性的词汇是必不可少的，所以针对该地区的本土化教材该包括这些信息。据问卷分析，76.47%的学习者选择汉语专业的原因是他们认为会说汉语能给他们提供很多工作机会，而教材里缺少工作相关的词汇使大部分学生不满意目前使用的教材。这里的问题就是初级阶段学生水平不利于他们学习工作相关的词汇。编写者可按汉字教学，选一些工作相关的词汇添加在“补充生词”部分，例如：“公司”；该单词从汉字教学角度来说，是容易写的单词，加在教材里对学生有很大的心理作用，能

使学生认为他们正在学习对他们未来有用的内容,同时不会影响学生学习汉语正确循序。

询问约旦汉语学习者课余时间除了上课使用的教材之外还用什么教材,发现了大部分学生以助于准备 HSK (汉语水平考试) 的教材为主要的材料。本论文前面已介绍过 HSK 考试对约旦学生的重要性,因此,针对约旦学生的本土化教材该具备助于学生准备 HSK 考试的部分,对初级阶段的学生“准备 HSK”部分,在每章介绍 HSK 一/二级里的五个单词,也加上该部分的练习题。

第二节 课文

初级本土化汉语教材课文内容是一个十分重要的问题。据本土化汉语教材前面的介绍与分析,教材应该是从学生的角度、兴趣点及学生的文化背景介绍中文和中国文化。据调查问卷结果显示:面向约旦汉语教材的课文内容,应该涉及到中约两国文化最接近点例如:对待长辈方式、客套话、婚姻观念等等。大部分学生表示了对下面题目的兴趣:学生去中国留学能用上的对话、与中国人日常生活中常用的问候与告别方式、课文内容应该展示中国现代发展程度,因为这种话题是最引起年轻学生的注意力之一,尤其是因为近几年中国在科技与技术方面所取得的成就。

针对约旦本土化教材课文,应该涉及到当地社会的信息并拿中国与约旦两国的一些文化行为进行比较。对于约旦学生来说,教材里课文越实用越好,因此针对该地区的课文内容应该是日常生活中能接触的,例如:询问时间和地点、买东西、节日假日等等。面向约旦本土化教材课文使用的人名要有中国的与阿拉伯的。

第三节 文化体验

前面已介绍了文化与语言教学的关系、约旦学生如何通过汉语了解中国文化及针对约旦地区汉语学习者教材里的文化内容介绍法,接下来笔者将讲适合约旦初级汉语学习者的文化题目。由于中约两国的文化不同、信仰不同及风俗习惯也不同,因此针对约旦初级汉语教材里的文化内容选择需要提前做仔细研究该地区的当地文化。

刚入学汉语专业的约旦学生在他们心理有一种文化结构,若突然给他们介绍与他们本文化结构不同的内容,很有可能将引起学生对语言与文化的反感,这当然不利于提高教学的效率。本土化教材的作用是通过把两国文化拉得近,让学

生很快接受与他们所不同的目的语言及目的语的当地文化,便于及时加快教学的效果。因此在编写针对约旦的初级本土化汉语教材时,笔者以自己的经验与进行过的针对约旦汉语学习者的调查问卷了解到了约旦地区文化,根据当地文化选择文化部分,先把两国文化上的共同的介绍,让学生慢慢地接受新的文化,对于语言与文化的理解与接受有了一定的程度后,再介绍与他们本文化的不同。以这样的方式编写教材将避免一部分学生因为文化差别的原因,而对语言及文化产生反感,同时也能加快及提高教学效率。

为了更好的了解约旦汉语学习者对哪些文化题目有兴趣,调查问卷设置了研究文化题目的部分;里面的第一问题:“您认为中国文化哪些部分最接近约旦文化”,该问题是填空题,大部分学生答案是两国对待及尊重长辈的方式与重视家庭,其他的答案如下:第一次去别人家串门不能空着手去、客套话、热情好客,婚姻观念有时候像。针对约旦本土化教材里的文化内容得趁这些题目,使学生对中国文化感觉更加亲切,便于更快吸收。例如,最多的学生的答案是两国重视家庭,与尊重长辈,该题目可以通过介绍春节家庭团圆活动展开。问卷里文化部分的第二问题直接问了学生:“中国文化最喜欢的部分是什么”,最多学生回得答案是关于,中国传统节日和饮食文化,尤其是中国茶艺文化。其他答案如下:中国家庭相处模式、中国传统乐器、神话、传统服装、太极文化、古代文学里的文化、旅游方面和生肖文化。通过该题的答案可以了解到约旦汉语学习者学习汉语最感兴趣的及最想学习的部分。

编写本土化教材,不仅是要注意该添加的内容,更是要注意开始该排除的一些题目,在学生对语言与文化的了解到了较好的程度的时候,就可以把那些题目放在教材里。该排斥的题目来自本土化教材针对地区的被禁止的行为,例如:虽然中国文化里的“酒”文化十分重要,历史很悠久,但是酒在约旦文化是被禁止的饮料,因此该文化题目不适合给初级汉语的约旦学生讲,因为在开始阶段给学生介绍该部分讲会引起大部分学生的反感。学生学习汉语两个月后可以再讲该部分的,这样就不会影响学生对中国语言与文化的兴趣。

文化因素是本土化教材最重要的因素,因为文化是本土化教材与普通教材主要的区别。汉语本土化教材最重要的功能是通过拉近中国文化与目的国家的文化,让学生加快速接受汉语与中国文化,并消除两国文化之间的差别,如此才能提高并加速汉语教学的效率。

面向约旦的本土化汉语教材可选择中国文化中最接近的部分,并编写到教材里,使学生更亲切地接受语言与文化。前面已介绍了问卷里的一道题“您认为中国文化与约旦文化最接近点是什么?”大部分学生回答两国人都尊重长辈,团圆

的传统文化等等。面向约旦本土化教材可以通过介绍中国节日如：春节和中秋节重视团圆的传统文化。约旦学生会感到亲切，因为在约旦开斋节与宰牲节，大家重视家庭团圆的传统文化。同时可以把中国人尊重长辈与老人的行为，通过类似的方式介绍在教材里。本土化教材可以通过对比两国文化的方式，为了给学生介绍中国文化，同时给他们用中文介绍他们自己的文化，便于他们介绍自己。例如：比较中国喝茶与约旦喝咖啡的文化。另一个例子是运动；约旦人热爱足球，因此学生非常愿意学习足球相关的词汇，而本土化教材可以趁这机会给学生介绍中国文化里主要的运动“太极文化”。通过介绍两国最主要的运动方式，刚学到自己最爱的运动的中文的名字，以好奇心去了解中国文化里的运动及它相关词汇。

文化部分解释要用阿拉伯语与中文解释，为了保证学生看懂解释。解释要加上要与学生有互动；通过照片、视频与课堂组织的活动。面向约旦的本土化教材得加上文化体验活动；例如太极文化体验，中国舞蹈、画画儿、饮食文化等等。学生与教材里的文化内容能够有互动，学生才会有深刻的印象，并更好的了解文化内容。

第四节 练习题

前面笔者已介绍了约旦学生的一个重要的特征，学生希望能够有与教材足够的互动。教材里的互动的部分就是练习题，因此，面向约旦本土化教材要以多练习题方式。约旦汉语本土化教材里的联系部分可有及部分；第一是词汇与课文后的练习题；该部分的练习题分两部分；第一部分是课文理解，第二部分是词汇理解。词汇理解部分的练习题多样性，保证学生了解词语的用法。第二部分是语法后的练习题；语法部分练习题应该是多样性的题，是为了保证学生对语法结构准确得把握与理解。第三部分是汉字书写练习题，而第四部分是课堂活动组织；该部分文化部分的练习题。

据调查问卷分析约旦汉语学习者特征部分，约旦学生开朗爱说话，所以在语言技能需求方面，约旦学生更着重口语能力，而很多时候会忽视书面语的重要性。针对具备这种特点的学生，设置教材的练习题需要注意，而本人的建议是教材多放口语的练习题，而这些练习题也涉及较正式的话题（说到一些书面的词语）而不仅是普通教材平时讨论的话题例如：最难忘的一天、喜好的旅游、美食等不需要讲书面词汇的话题。如此学生可以提高自己口语的能力并同时掌握到书面词汇。

第五章 约旦《新实用汉语课本》实例

经过对约旦汉语教学的现状分析、约旦文化的了解与约旦汉语学习者的特征分析。笔者将拿目前约旦大学中文系使用的汉语教材《新实用汉语课本》中的一些例子，并进行适合约旦汉语学习者本土化教材的适当改善。

1. 该教材里人名：该教材里的人名是按照刘珣先生测试过加拿大大学的学生，名字如：林娜、马大为、丁力波等等。而针对约旦地区的本土化教材里的人名要按照约旦本地人使用的名字。例如：阿斯妈（女）、拉雅（女）、阿卜（男）、胡洒（男）。
2. 加上阿拉伯语翻译，保证学生看懂。
3. 词汇部分：针对约旦本土化汉语教材的词汇部分，不仅介绍词语与阿拉伯语的意思，而且要加上一些例子，使学生更好得理解词汇得用法，与该词有几个意思。词汇后多加例子也能助于学生培养语感，使得学生加快对汉语的认识。
4. 口语练习：前面介绍约旦学生特征，提出过约旦学生活泼又爱说话，约旦学生需要练习口语的空间。因此针对约旦的本土化汉语教材里的口语练习部分是必不可少的。
5. 教材加上“文化介绍”部分，该部分介绍该章课文里的文化内容，若课文没有涉及到文化因素，那么“文化介绍”部分要介绍中国文化部分。由于该教材是针对初级汉语阶段的约旦学生，那么被选择的文化题目在饮食文化部分要去除酒与吃猪肉，因为这两种饮食文化行为在约旦属于被禁止的饮食。“文化介绍”部分的介绍以阿拉伯语文字的方式，加上彩色的图，在教材备的光盘加上视频，从而保证学生完全理解。比如介绍中国饮食文化；介绍筷子，以视频的方式学习使用筷子的方式，介绍中国北南方的面与米文化等等。
6. 教材加上“文化体验”：该部分属于课堂上活动组织。该教材是针对在非目的语环境中学习汉语的学生，因此本土化教材中包括“文化体验”部分是非常重要的。再加上约旦学生更喜欢上有互动、灵活的课堂，所以该部分在针对约旦的本土化汉语教材是必不可少的。“文化体验”部分位于“文化介绍”部分后面，该部分负责组织该章文化题目相关的活动。例如：该章的“文化介绍”部分介绍了太极文化，那么“文化体验”部分：“组织一次性活动去孔子学院参考一些太极服装并跟着老师学习太极拳动作”。

7. 教材加上 HSK (汉语水平考试)。前面已介绍了约旦大学大部分学生以 HSK 考试辅导书本为第二手材料。HSK 考试对约旦学生的重要性，论文前面的部分已介绍过。该部分是(HSK 准备)，每章里有这部分，该部分里面是五个单词左右的翻译与解释，再加上练习题，由于该教材是针对初级阶段的约旦学生，那么加上的词汇是一级与二级的单词。例如：

【HSK 准备】

*生词：

- 一- 车 chē سيارة
- 二- 出租车 chū zū chē تكسي
- 三- 公交车 gōng jiāo chē حافلة
- 四- 自行车 zì xíng chē هوائية دراجة
- 五- 火车 huǒ chē قطار
- 六- 飞机 fēi jī طائرة

*练习题

- 我喜欢骑 ()
- 我不会开 ()
- 你坐几号的 () 去学校?
- 约旦没有 ()
- 我坐 () 去中国
- 哥哥是 () 司机

8. 课文里包括约旦当地的信息，例如上面的例子有 (约旦) 名。

阿卜：你是哪国人？

王力：我是中国人，你呢？

阿卜：我是约旦人，认识你很高兴。

王力：认识你我也很高兴。

9. 由于大部分约旦大学中文系的学生以“交语伴”的方式学习汉语，课文里的约旦学生是学习汉语的，中国学生是学习阿拉伯语的，这样就更接近当地情况，也便于学生更好的学习他们自我介绍的信息。据问卷结果，自我介绍完整的信息，是约旦初级学生最想学习的信息之一。

王力：阿卜，你学什么专业？

阿卜：我学习汉语专业，你呢？

王力：不错，我学习阿拉伯语

阿卜：很好，我们要互相学习。

10. 课文里包含两国文化的因素：

王力：阿卜，你想喝什么呢？

阿卜：我想喝中国茶，你呢？

王力：我想尝试阿拉伯咖啡，你喜欢哪种中国茶？

阿卜：我喜欢茉莉花茶。

笔者选择茉莉花茶的原因是约旦人很喜欢茉莉花，也会在家里种，而且茉莉花在约旦也是女生名。约旦人很熟悉茉莉花，但是同时不知道茉莉花茶，因此，通过这种方式学生可以了解中国文化一个很重要的部分（茶艺文化）同时可以学习他们所熟悉的花的汉语名字，也可以学习约旦人常喝的饮料名称（阿拉伯咖啡）。

11. 该章的文化介绍部分，介绍中国茶艺文化的历史、喝茶方式、茶的种类等。并进行文化体验活动。

12. 阿卜：王力你喜欢运动吗？

王力：对，我很喜欢运动，你呢？

阿卜：我也很喜欢运动，我最喜欢足球，你呢？

王力：我喜欢太极拳

阿卜：非常好，王力你可以教我太极拳吗？

王力：当然可以。

阿卜：谢谢王力

王力：不用客气。

运动在约旦人心中有着很重要的地位，而约旦最受欢迎的运动就是足球。因此笔者选择了足球为例子，因为约旦学生会很愿意学习这个词。同时也选择了中国文化最主要的运动（太极），在中国文化中有很大的含义。

13. 该章文化介绍部分给学生介绍中国太极文化的文化含义、对身体的好处、服装、种类等。在进行体验活动时就可以满足约旦学生喜欢的灵活有互动课程的要求。

14. 春节团圆

据问卷调查结果，发现了大部分约旦学生对中国传统节日很感兴趣，而像春节这么有代表性的节日，在本土化教材里是必不可少的，尤其是大部分学生认为约旦与中国两国文化具有传统团圆的文化。介绍春节或其他中国传统节日课文里要强调团圆传统文化，在补充生词部分。

王力：朋友们，下周我要回中国过年

拉雅：过年什么意思？

王力：过春节的意思

阿卜：哇，王力，能告诉我们怎么过年吗？

王力：当然可以，过年的时候一家人都聚在一起，包饺子、看新年晚会。

拉雅：很有意思，你回家的时候，问叔叔阿姨好

王力：好的，谢谢你们。

15. 学习汉语的原因：前面已介绍了约旦学生对汉语的刻板印象与很多学生对汉语感到的恐惧。第三章，通过调查问卷了解到了约旦学生学习汉语的原因与学习中国文化的兴趣点，因此针对约旦的本土化教材可按照学生的需求与兴趣点加在教材首页。该策略能够帮学生培养语言兴趣，同时也可以提醒学生学习汉语，借此，就成为学生学习汉语的目的。该策略能够帮学生克服对汉语恐惧的现象，便于提高学生对汉语的兴趣及提高教学汉语的效率。如下：

学习汉语能够帮我什么呢？

- 一- 给我提供更多的工作机会
- 二- 了解中国五千年悠久的历史
- 三- 给予更好的了解中国文化的机会
- 四- 了解中国发展的原因
- 五- 能够看懂更多的资料
- 六- 有机会去中国留学
- 七- 了解中国与约旦的经贸关系
- 八- 到中国旅游
- 九- 丰富自己的经验
- 十- 在中国留学帮我认识来自五湖四海的同学，便于更好的了解世界。
- 十一- 会汉语便于去中国与周围的国家旅游，例如：马来西亚、韩国、日本等等。
- 十二- 通过认识中国朋友来丰富自己的思维方式与对世界的认识
- 十三- 了解神奇的太极文化

该部分位于教材的首页，也是用阿拉伯语写。

16. 工作准备：根据问卷结果大部分约旦学生学汉语的原因，是学会汉语能提供较好的工作机会。而且很多学生对教材不满意的原因之一是《新实用汉语课本》没有涉及到他们学习汉语主要的目的（工作）。而初级学生水平不足以学习工作相关词汇。解决该问题的方案是添加在教材里添加（准备工作）部分，该部分从教材里的第五章开始，内容是工作相关的一些简单的词汇。该部分主要的作用是心理作用，因为会让学生跟着他们的水平学习他们认为对他们的未来有用的知识与词汇。工作准备部分是按照汉字教学排序，选择两个单

词与它们阿拉伯语翻译，例如：

准备工作

工作：

公司：

17.

节 本土化教材避免涉及到当地文化被禁止的行为，例如约旦文化中禁止喝酒。学生学习汉语一个学期后，再介绍中国酒文化。这部分可以用于茶或果汁代替酒。

18.

教

该本土化教材包含大部分约旦人过的节日。约旦人 94%是信伊斯兰教，因此他们一年中最重要的两个节日也就是开斋节与古尔邦节。因此约旦本土化教材里，若要涉及到国外的节日那就先涉及到前面两个节日，更接近当地社会与生活。

*教材里许多内容在 2002 年是比较普遍的，而 2020 年入学汉语专业的学生是无法理解的。例如：

19.

新

206 页；该例子在这个时代可能会令好多学生无法理解力波妈妈不直接给他打电话的原因。原因是这本教材编写的时候，没有我们现在如此普遍的使用手机。而现状我们每个人都有随身带的手机，随时都可以打与接电话。若要改例子，可保留原文再加上一些现代的内容：

阿斯妈：拉雅，上午十点半，你妈妈给我打了一个电话，说她给你打电话你不接。我告诉她了你在上课，下课再给您打电话。

*问卷里，很多约旦学生反映了目前的教材缺乏实用的词汇，因此作为现代本土化汉语教材，教材该拥有实用性高的词汇，满足学生的需求：

20. 目前微信是全中国最流行的联系方式，而约旦人平时不用微信。通过教材里的课文能给约旦学生介绍微信，促进更多学生使用微信。

王力：拉雅，明天中午一点，语言中心见。

拉雅：好的，怎么联系你呢？

王力：你有微信吗？

拉雅：微信是什么？

王力：微信是中国人最常用的联系方式

拉雅：太好了，我也要学。

21. 自拍：流行词是年轻人最想学到的内容，而约旦学生在问卷里提出过该问题：

王力：谢谢拉雅和阿卜带我来死海玩儿，今天很开心

阿卜：不客气，跟你一起玩儿，我们也很开心

拉雅：以后想去玩儿告诉我们，我们带你去

王力：你们真好，当你们去中国我会带你们去长城

阿卜：哇，谢谢王力

拉雅：我们来自拍

22. 百度：成功的教材是能够给学生介绍中国生活与社会上大量的，又实用的词汇与知识。约旦人平时用 Google 为主要的搜索引擎，而中文系的学生找中文与中国文化相关的资料用“百度”最好。因此针对约旦汉语教材应该加上“百度”相关的内容。

拉雅：王力，我想了解中秋节习俗，但是我不知道在哪里找资料呢

王力：可以用百度找想要的资料

拉雅：什么？百度是什么？

王力：是中国的（搜索引擎）？

拉雅：哇，很有意思，我也要下载百度。

23. 滴滴出行：

拉雅：我饿了，要不要去吃饭？

王力：我也饿了，今天吃中餐怎么样？

拉雅：太好了，我没吃过中餐。

王力：走吧

拉雅：我们打滴滴去吧

王力：好的

24. 支付宝：中文系的学生，大一与大二学的教材是《新实用汉语课本》，而大部分学生大三到中国留学。约旦到中国一般会遇到很多问题，让他们花更长时间才能适应中国生活方式，例如：支付宝。约旦人至今不用手机付钱，而在中国这是个普遍的现象，因此教材里包含这个题目将帮学生更好的了解中国，利于快速适应到中国后的生活。

拉雅：中餐真好吃

王力：可不是吗。服务员，多少钱？

服务员：70 块钱，请问：您怎么付？

王力：用微信支付

拉雅：哇，微信有支付功能啊

王力：中国人平时用微信和支付宝付钱。

25. 音乐：

阿卜：王力，你在听什么呀

王力：我在听音乐

阿卜：你喜欢听什么音乐呢？

王力：我喜欢听中国音乐的

阿卜：很有意思，但是在约旦怎么能听中国音乐呢

王力：我用中国音乐软件，听中国音乐很方便

阿卜：哇，我也下载音乐软件。我很喜欢听京剧

王力：京剧很好听

26. 传统服装

传统服装是中国文化最重要的部分之一，也是中国文化中既有特色又有代表性的服装，很多约旦学生表示中国服饰是自己很想了解的一个部分。因此针对约旦本土化汉语教材拥有的文化内容加上中国传统服装部分，将引起很多学生的兴趣。

拉雅：下周学校要开民族服装展，王力你要参加吗？

王力：是的，我要参加。我要穿中国的汉服

阿卜：我很期待去看

拉雅：女生也穿汉服吗？

王力：女生有女生的汉服，也有旗袍

拉雅：汉服和旗袍是什么样的服装？

王力：下周你会知道了

27. 生肖：生肖文化是一个对约旦学生较新鲜的文化部分，同时也是一个很多约旦学生对很感兴趣文化行为。

王力：阿卜，你属什么？

阿卜：我属牛

王力：拉雅呢？你属什么？

拉雅：我属兔，你呢？

王力：我属虎

28. 读书：读书也是一种文化行为。在中国老少年之间读书是常见的行为，而

约旦年轻人大部分不愿意看书，也不会自己抽时间看书。因此，通过教材把这个习惯传达到约旦学生。

阿斯妈：王力，你在干什么呢？

王力：我在看书

阿斯妈：你有考试吗？

王力：我已经考完了。

阿斯妈：那你为什么看书呢？

王力：读书能丰富我们的知识，也是一种娱乐。

阿斯妈：真的吗？那我也要看书了。

王力：太好了，我们一起加油

29. 西游记：许多毕业于约旦大学中文系，也不知道中国的一些有名的文学作品，像《西游记》、《红楼梦》、《三国演义》等等。因此，约旦本土化汉语教材应该具备相关话题，并最少介绍最少一部作品。

阿斯妈：我想中文书，王力，有没有推荐的中文书呢？

王力：给你推荐《西游记》，这是一篇中国古代的小说，这篇小说有阿拉伯语版的，是一篇非常有意思的小说。

阿斯妈：太好了，谢谢王力会看的。

30. 中国画：

拉雅：同学们，给你们看一下我画的中国画，你们觉得好看吗？

阿斯妈：很好看啊

阿卜：中国画有几个分类，你画的是什么呢？

王力：拉雅画得很好看，这是花鸟画，里面有鸟也有花。

拉雅：我喜欢画花，所以我选择学习“花鸟画”，感觉很有意思。

结语

本论文研究与分析了约旦汉语学习者对汉语的需求、学习方式、中国文化中所感兴趣点、学习汉语原因等特点。同时对《新实用汉语课本》进行了深入的分析,便于读者了解该教材里所含的优缺点。通过了解约旦汉语学习者与约旦当地文化,笔者提出了针对约旦地区本土化汉语教材编写意见,从词汇设置、课文编写、文化题目选择到练习题设置,并按照约旦汉语学习者的兴趣与爱好、本土化理论、本土化教材编写定义与原则列出了约旦本土化汉语教材该有的例子,这些例子是约旦本土化汉语教材的模板。

该论文通过与约旦大学中文系的老师与约旦孔子学院院长进行的访谈,收集到了约旦地区汉语教学及目前约旦所使用的教材现状。笔者以自己本人在约旦大学读汉语专业的经验,也用过调查问卷法收集了约旦大学中文系学生的信息,作为第一手材料。笔者通过调查问卷收集了学生学汉语的原因,对教材的需求、学生学习方式(便于设置适合学生学习方式的教材)、对目前使用的教材进行了评估与参考学生改善教材的意见与学生对教材里的文化题目的了解与需求,该部分是本土化教材编写最需要了解的部分。因为本土化教材是通过了解目的国家的文化,与学生具备的文化概念及学生对中国文化的需求与理解,去设置适合当地学生的教材。

本论文分析问卷后,介绍了约旦学生特征、适合他们的教材、能引起学生兴趣的教材、适与不适合该国学生的文化题目等等。本论文对《新实用汉语课本》进行了深入的评估,介绍了该教材的优缺点,并从约旦学生角度了解到了该教材的不足,也提出过改善的建议。

参考文献

中文部分

- [1] 韦恩. 从《实用汉语课本》到《新实用汉语课本》[D].上海外国语大学,2012.
- [2]赵惠. 对外汉语教材中游戏类习题的教学设计[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 2014, 27(12):121-122.
- [3] 刘辰洁. 也谈对外汉语教材编写的科学性原则——从留学生习得“值得”的偏误说起[J]. 语文教学通讯 D·刊(学术刊), 2015(04):74-76.
- [4]李水. 语境视域下汉语初级口语教材编写问题指瑕分析[J]. 教学研究, 2016, 39(06):57-61+65.
- [5] 常嘉容. 浅析《发展汉语》教材编写中的文化传播——以《发展汉语·中级综合 2》为例[J]. 新闻研究导刊, 2016, 7(18):115.
- [6] 杨艳辉. 国别化视野启示下的国内本土化对外汉语教材编写[J]. 亚太教育, 2016(19):281.
- [7] 秦楠. “互联网+”背景下混合式教学模式建构研究[D]. 山东师范大学, 2017.
- [8] 梁宇. 教师为评价者的国际汉语教材评价标准实证研究[J]. 国际汉语教育(中英文), 2017, 2(03):48-58.
- [9] 耿直. “汉语国际教育”十年来对外汉语教材编写研究综述[J]. 河南社会科学, 2017, 25(04):112-115.
- [10] 李君. 我国对外汉语综合课教材编写状况探析[J]. 语文学刊, 2017, 37(06):148-152.
- [11] 张燕阳. 意大利本土化汉语教材的本土特点及适用性研究[D]. 华东师范大学, 2018.
- [12] 张燕阳. 意大利本土化汉语教材的本土特点及适用性研究[D]. 华东师范大学, 2018.
- [13] 王凤玲. 从韩国版《汉语教程》看汉语教材的本土化改编[D]. 上海外国语大学, 2018.
- [14] 叶志芬. 瑞典中学汉语本土化教材建设探究[D]. 西安建筑科技大学, 2018.
- [15] 潘晨. 对外汉语教材编写的趣味性原则分析——以《初级汉语口语》为例[J]. 读与写(教育教学刊), 2018, 15(02):9-10.
- [16] 杨洋, 赵秀云, 徐妹妍. 对外汉语教材中的传统体育文化内容探析[J]. 哈尔滨体育学院学报, 2018, 36(02):80-84+89.
- [17] 吴中伟. 初级综合课教材编写中系统性和实用性的关系问题[J]. 华文教学

与研究, 2018(03):10-17.

[18] 杨德峰, 张莹. 对外汉语语法教材篇章练习存在的问题及应对之策[J]. 国际汉语教学研究, 2018(04):82-88.

[19] 姜丽萍. 汉语教材编写的继承、发展与创新[J]. 华文教学与研究, 2018(04):12-18. [20] 施仁娟. 话语标记在对外汉语口语教材中的应用考察及编写建议[J]. 浙江理工大学学报(社会科学版), 2018, 40(06):584-590. [21]

牛园园, 王林. 对外汉语教材中“稚化”问题类别及成因分析[J]. 现代语文, 2018(05):162-169. [22]王丹. 韩国初级阶段汉语教材本土化分析[D]. 山东师范大学, 2019.

[23] 黄湘云. 《新实用汉语课本 1》在摩洛哥的适用性研究[D]. 上海外国语大学, 2019.

[24]李苑娟. 《新实用汉语课本》文化词语释义研究[D]. 湖南师范大学, 2019.

[25]饶观锦. 以马达加斯加本土化视角看《汉语会话 301 句》法语版的编写[D]. 江西师范大学, 2019.

[26] 梁恬. 泰国中学汉语教材本土化研究[D]. 广西大学, 2019.

[27] 周情怡. 对外汉语视听说立体式教材研究综述[J]. 海南广播电视大学学报, 2019, 20(02):128-135.

[28] 詹春燕, 卢梦亚. 孔子学院汉语国际教育的困境与优化分析[J]. 现代教育论丛, 2019(06):60-68.

[29] 张洁. 本土化汉语教材的研究现状[J]. 教育教学论坛, 2019(18):79-80.

[30]牛园园, 王林. 对外汉语教材中“稚化”问题类别及成因分析[J]. 现代语文, 2018(05):162-169.

[31]文秋芳. 从英语国际教育到汉语国际教育:反思与建议[J]. 世界汉语教学, 2019, 33(03):291-299.

外文部分

期刊类:

[1] http://english.hanban.org/article/2011-03/11/content_234429.htm.

[2] http://en.cnki.com.cn/Article_en/CJFDTOTAL-SJHY201502014.htm.

[3] Procedia Technology, 2014, Vol.13, pp.16-22

[4] Journal of Language Teaching and Research, 2014, Vol.5(1), pp.106-111

[5] Journal of applied behavior analysis, 2007, Vol.40(3), pp.583-6

附录：调查问卷题
面向约旦：《新实用汉语课本》本土化教材研究

本调查针对学汉语的约旦学生，尤其是学过/正在学习《新实用汉语课本》，请按照个人入学汉语专业真实的经验填问卷题。

1. 学习汉语时长：（单选题）

- *六个月以下
- *六个月-两年
- *两年-四年
- *四年以上

2. 学习汉语原因：（单选题）

- *工作机会多
- *深造需求
- *兴趣爱好

3. 您认为汉语课程应该最着重点是：（排序题）

- *口语
- *写作
- *阅读
- *听力

4. 学生希望通过汉语课程培养自己哪方面的技能：（排序题）

- *口语
- *写作
- *阅读
- *听力

5. 刚开始学习汉语的时候，一般在什么时间学汉语：（单选题）

- *课上
- *课下

*课上+课下

6. 刚开始学习汉语时，课余时间的自学：（单选题）

*偶尔

*一周两三次

*每天

*从不

7. 除了上课时使用的教材之外，课余时间是否用别的教材作为参考资料：（单选题）

*用

*不用

8. 如果你课余时间用/过别的教材，请写一下教材名称：（填空题）

9. 课余时间自学使用什么参考资料：（多选题）

*课堂笔记

*上课使用的教材

*语伴

*学习软件

*网上视频

*其他

10. 跟语伴学习除了课本解释，一般会问什么样的问题/词语：（填空题）

11. 您认为好的汉语教材能帮您掌握哪些技能：（排序题）

*汉字

*语法

*与中国人沟通的技巧

*文化知识

*其他

12. （当时/现在）作为约旦大学汉语专业初级学生，希望自己学的教材丰富您哪

方面的知识/教你关于什么内容：（填空题）

13. 是否满意约旦大学使用的教材《新实用汉语课本》：（单选题）

- *非常满意
- *满意
- *一般
- *不满意
- *非常不满意

14. 您认为《新实用汉语课本》最着重体现的语言技能：（排序题）

- *阅读
- *写作
- *口语
- *听力

15. 如果您不满意《新实用汉语课本》，您不满意教材的原因：（排序题）

- *教材不够新颖
- *无法满足工作要求
- *练习题单调
- *课文不合适
- *词量太大
- *其他（可填空）

16. 您认为《新实用汉语课本》哪部分需要进行改进：（排序题）

- *词语
- *课文
- *语法解释
- *文化内容
- *发音解释
- *其他（可填空）

17. 自己学习汉语教材，最想学到的相关话题：（排序题）

- *介绍自己与他人

- *日常问候与告别
- *寻找他人和地点
- *讨论专业或职业
- *表示能力
- *自己国家的文化
- *致谢
- *解决语言困难
- *买东西
- *节日假日
- *询问时间
- *讨论家庭
- *讨论喜好
- *运动
- *明星
- *其他（可填空）

18. 您认为中国文化哪些方面最接近约旦文化：（填空题）

19. 中国文化最喜欢的部分：（填空题）

20. 您认为教材阿拉伯语版的重要性：（单选题）

- *重要
- *非常重要
- *无所

致 谢

在天津大学的两年学习与生活是本人生活中的一个较大的转变，不仅仅是在学习收获上，而是因为本人这两年在天大见到的每位老师，尤其自己的导师杜修平老师、因为国际教育学院办公室老师们的关心、支持及给我们提供的各种发展自己能力的机会。因为在天大认识的优秀又善良来自世界各地的朋友，我在天大的时光变得如此美好。

本人在编写论文过程中遇到了不少困难，但在导师的指导与支持下，本人完成了学业论文编写。

在这里我想感谢孔子学院给我提供的奖学金并在中国留学的机会、感谢天津大学给我在校读书的机会、感谢在天大教过我的每位老师，其中最深刻的印象是杜修平老师、马知遥老师与韩志刚老师。感谢来自五湖四海的朋友，感谢在天津见到的每位阿姨叔叔，让我在异国他乡依然感受家人的温婉。